

Département des Affaires Sociales et de la Santé

SANTÉ : une priorité monégasque

Health: a priority for Monaco



 **Gouvernement Princier**
PRINCIPAUTÉ DE MONACO

Centre Hospitalier Princesse Grace



Princess Grace Hospital

Centre Cardio-Thoracique de Monaco



Monaco Cardiothoracic Centre

Institut Monégasque de Médecine du Sport



Monaco Institute of Sports Medicine and Surgery



S.E. M. LE MINISTRE D'ETAT MICHEL ROGER
H.E. THE MINISTER OF STATE MICHEL ROGER

Santé Publique : viser l'excellence

An ongoing policy leading to Public Health Excellence

La Santé Publique a toujours été et demeure plus que jamais une priorité à Monaco, au travers d'une politique mise en oeuvre par le Gouvernement Princier. Notre objectif est de permettre aux Monégasques, aux résidents, à ceux qui travaillent ou viennent en Principauté, ainsi qu'aux habitants de notre zone de proximité, de disposer de soins de qualité non loin de leur domicile ou de leur lieu de travail ou de séjour.

Cette priorité répond à la volonté constante des Princes Souverains.

Avec le CHPG, le Centre Cardio-thoracique de Monaco, l'IM2S et l'ensemble de ses autres installations chirurgicales ou médicales, avec également la médecine de ville, Monaco peut s'enorgueillir d'offrir une qualité de soins exceptionnelle. Ces établissements et leurs médecins ont aussi la particularité d'être accessibles pour beaucoup dans un délai très court, ce qui est un atout supplémentaire.

S.A.S le Prince Albert II ayant choisi le projet du nouveau CHPG, les premières opérations liées à ce chantier ont débuté fin 2014 et la plupart des équipements seront opérationnels en 2022. Jusqu'à cette date, d'importants investissements annuels maintiendront la qualité des services hospitaliers.

Le nouvel hôpital permettra à la Principauté d'améliorer encore, dans les prochaines décennies, l'excellence des soins qu'elle propose aujourd'hui. De plus, en février 2013, le Souverain a inauguré le Centre de Gérontologie Clinique Rainier III, qui offre avec ses 210 chambres une prise en charge adaptée et graduée aux personnes avançant en âge.

Cette brochure éditée par le Gouvernement Princier, vise à faire mieux connaître la diversité et l'étendue des prestations proposées, ainsi que l'excellence des équipes. Dans de nombreuses spécialités, la Principauté dispose de pôles d'excellence de niveau mondial, grâce à la compétence des professionnels, mais aussi à des plateaux techniques de pointe. La Principauté, dans ce domaine comme dans beaucoup d'autres, a des atouts majeurs. Il peut être précieux de le savoir et de bien les connaître.

Public health has always been and remains more than ever a priority for Monaco, through policies implemented by the Prince's Government. Our goal is to enable citizens and residents of Monaco, those who work or visit the Principality, and people in our immediate area, to have access to quality healthcare close to their home, place of work or where they are staying.

This priority reflects the unwavering will of the Sovereign Princes. Through the Princess Grace Hospital, the Monaco Cardiothoracic Centre, IM2S and all of the country's other surgical, medical and community healthcare facilities, Monaco is proud to offer an exceptional standard of care. These institutions and their doctors also have the distinction of being accessible quickly for most patients, which is an added advantage.

H.S.H. Prince Albert II has approved a major project to build a new Princess Grace Hospital.

Work have began on the site in late 2014 and most of the facilities will be operational by 2022.

Until then, significant annual investment will maintain the quality of hospital services. Over the coming decades, the new hospital will allow the Principality to improve still further the excellence of care that it offers today.

In addition, in February 2013, the Prince opened the Rainier III Centre for Clinical Gerontology. It has 210 rooms, and provides care that is specifically adapted for people as they get older.

This booklet published by the Government of Monaco is intended to raise awareness of the range and scope of services offered, as well as the excellence of the providers involved. In many specialities, the Principality has world-class centres of excellence, thanks to the expertise of the professional staff and the availability of the latest equipment.

The Principality has major advantages in this domain, as it does in many other areas.

Knowing about them and understanding them could prove extremely valuable.



Stéphane VALERI Conseiller de Gouvernement pour les Affaires Sociales et la Santé
Ministry of Health and Social Affairs

Un pôle santé exceptionnel

Outstanding health centres

La Principauté de Monaco dispose d'un pôle santé que beaucoup lui envient, tant par la qualité de ses équipes que par le niveau de ses équipements dans de nombreuses spécialités. Des équipements qui sont aujourd'hui à la pointe de la technologie et le seront bien évidemment demain avec la construction du nouvel hôpital.

Avec le CHPG (auquel est accolé désormais le Centre de Gérontologie Clinique Rainier III), le Centre Cardio-Thoracique de Monaco, l'Institut Monégasque de Médecine du Sport (IM2S), le Centre d'Hémodialyse Privé de Monaco (CHPM), mais aussi ses centres spécialisés ou d'imagerie et bien sûr ses médecins de ville et tous les professionnels de santé de Monaco, la Principauté propose des services de santé de très grande qualité et souvent de niveau mondial. Elle a aussi mis en place une politique de collaboration et de mise en réseau avec des établissements hospitaliers français voisins lorsque cela est nécessaire, dans un souci de complémentarité et d'efficacité.

Monaco offre donc un niveau de sécurité sanitaire remarquable souvent reconnu, mais dont les Monégasques, les résidents, ceux qui y travaillent ou encore les visiteurs, ne sont pas toujours en mesure d'apprécier toutes les spécificités.

L'objectif de cette brochure est de permettre à tous de mieux pénétrer dans cet univers monégasque de la santé. Elle n'est pas un répertoire ni un annuaire, elle se veut une description rapide, mais aussi précise que possible, des atouts de la Principauté dont peuvent bénéficier les patients potentiels que nous sommes toutes et tous.

Très bonne lecture, en espérant que cette brochure saura remplir sa mission : vous aider à mieux connaître le système de santé monégasque.

The Principality of Monaco's health centres are much envied for the quality of their staff as well as for the quality of their equipment in many specialities. The medical equipment currently available is at the forefront of technology and will, naturally, remain so in the future thanks to the construction of the new hospital.

The Princess Grace Hospital (now joined by the Rainier III Centre of Clinical Gerontology), the Monaco Cardiothoracic Centre, the Monaco Institute of Sports Medicine and Surgery (IM2S), and the Monaco Haemodialysis Centre (CHPM), these facilities, along with the Principality's specialised and imaging centres and community healthcare facilities, combine to offer health services in Monaco which are of a very high, often world-class standard. Monaco has also implemented a policy of collaboration and networking with neighbouring French hospitals when necessary, in the interests of complementarity and efficiency.

Monaco thus offers a remarkable level of health services, and this is well acknowledged. However, Monaco residents and citizens, and those who work in or visit the country, are often not aware of all of the details.

The purpose of this booklet is to provide an accessible overview of the world of healthcare in Monaco. It is not a directory or an address book. It offers a succinct yet clear description of the strengths of the healthcare system in the Principality and how they can benefit prospective patients. And we are all prospective patients.

We hope that you will enjoy reading it, and that this brochure will fulfil its mission: to help you better understand the healthcare system in Monaco.

SOMMAIRE TABLE OF CONTENTS

3	PREFACE
5	URGENCES : parfois le premier contact <i>Emergency Department: sometimes the first contact</i>
7	CARDIOLOGIE : deux pôles complémentaires <i>Cardiology: two complementary centres</i>
11	PNEUMOLOGIE : des compétences multiples <i>Respiratory Medicine: multiple areas of expertise</i>
12	MEDECINE GENERALE ET SPECIALITES : au service de tous <i>General and Specialist Medicine: at the service of every patient</i>
14	MEDECINS GENERALISTES DE LA PRINCIPAUTE OU EXERCANT DANS LES SPECIALITES CI-DESSUS <i>General practitioners and doctors specialising in the fields described above in Monaco</i>
15	MEDECINE PHYSIQUE : un rôle indispensable <i>Physical Medicine and Rehabilitation: an indispensable role</i>
16	HEPATO-GASTRO-ENTEROLOGIE ET ENDOSCOPIE DIGESTIVE : des services performants <i>Hepato-Gastroenterology and Digestive Endoscopy: efficient and high quality services</i>
17	UROLOGIE : des pathologies multiples <i>Urology: a wide range of conditions</i>
18	ONCOLOGIE : des prises en charge coordonnées <i>Oncology: coordinated patient care</i>
20	CHIRURGIE GENERALE ET VISCERALE : l'expérience monégasque <i>General and Digestive Surgery: the Monaco experience</i>
22	CHIRURGIE AMBULATOIRE : en plein essor <i>Outpatient Surgery: rapidly growing</i>
23	OPHTALMOLOGIE : très spécialisée <i>Ophthalmology: highly specialised</i>
23	OTO-RHINO-LARYNGOLOGIE : équipements de pointe <i>Ear, Nose & Throat (ENT): the latest equipment</i>
25	CHIRURGIE ORTHOPEDIQUE ET TRAUMATOLOGIQUE : CHPG et IM2S <i>Orthopaedics and Traumatology: Princess Grace Hospital and IM2S</i>
27	MATERNITE ET GYNECOLOGIE : au service de la femme <i>Maternity and Gynaecology: at the service of women</i>
29	PEDIATRIE : une rénovation complète <i>Paediatrics: a complete overhaul</i>
30	ANESTHESIE-REANIMATION : les précieux anesthésistes <i>Anaesthetics-Recovery Room: the invaluable anaesthesiologists</i>
30	LUTTER CONTRE LA DOULEUR : un impératif <i>Pain Management: a necessity</i>
31	FILIERE GERIATRIQUE : répondre aux attentes des seniors <i>Geriatric Care: meeting the needs of the elderly</i>
34	IMAGERIE : l'impératif de la technique <i>Medical Imaging: the imperative of technology</i>
37	MEDECINE NUCLEAIRE : un atout majeur <i>Nuclear Medicine: a major asset</i>
38	RADIOTHERAPIE : toujours plus efficace <i>Radiotherapy: increasingly effective</i>
39	PSYCHIATRIE : soigner toutes les pathologies <i>Psychiatry: caring for all conditions</i>
40	BIOLOGIE MEDICALE : une offre diversifiée <i>Medical Laboratory: a broad range of services</i>
41	PATHOLOGIE : au service du dépistage <i>Pathology: for screening and diagnosis</i>
42	CENTRE DE TRANSFUSION SANGUINE : des besoins importants <i>Blood Transfusion Centre: important needs</i>
42	CONSULTATION VOYAGEURS : très précieuse <i>Advice for Travellers: invaluable</i>
43	DEPISTAGE : une priorité à Monaco <i>Screening: a priority for Monaco</i>
44	LA RECHERCHE AU SERVICE DE LA SANTE <i>Research to benefit health</i>
45	askamon™ : une solution innovante <i>askamon™: an innovative solution</i>
46	THERMES MARINS DE MONTE-CARLO : un nouveau visage <i>Thermes Marins de Monte-Carlo: a new look</i>
47	CHIRURGIENS-DENTISTES <i>Oral surgeons</i>
47	PSYCHOLOGUES <i>Psychologists</i>
48	AUXILIAIRES MEDICAUX <i>Paramedical Staff</i>
49	OSTEOPATHES <i>Osteopathic Physicians</i>
49	PHARMACIES : le territoire est bien couvert <i>Pharmacies: Monaco is well covered</i>
50	INDEX <i>Index</i>

URGENCES : parfois le premier contact

Emergency Department: sometimes the first contact



Les urgences du CHPG figurent parmi les services les plus connus de la population monégasque. Le service des urgences dirigé depuis avril 2012 par le professeur Yann-Erick Claessens est souvent la première image de l'hôpital et ainsi son miroir. Y exercent les docteurs Frédéric Brod et Jean-Philippe Laterrière, chefs de service adjoints et les docteurs Catherine Baudin, Nathalie Beau, Sandrine Caruba, Xavier Magdelein, Thomas Mallet Coste, Emmanuelle Molinatti, Julien Nadal, Elsa Picco-Ferretti, Naibiha Salhi-Liomain, Thomas Rique, Marc Sauvan, Eric Thiery, praticiens hospitaliers.

Le fonctionnement des urgences reste pourtant mal connu, comme ses performances. Il comporte trois secteurs d'activité : le SMUR (Service médical d'urgence pré-hospitalier), les Urgences *stricto sensu* et l'UHCD, l'unité d'hospitalisation de courte durée qui comporte huit chambres particulièrement utiles avant une hospitalisation dans un autre service. Les urgences à Monaco sont caractérisées par des prestations de qualité mais aussi par une attente relativement courte et une excellente coopération entre tous les intervenants : médecins, pompiers, Croix-Rouge Monégasque. La Principauté, en matière de prévention, a été pionnière pour l'installation de défibrillateurs semi-automatiques facilement identifiables dans leur boîte orange. Il faut savoir aussi que le CHPG sécurise avec la Croix-Rouge Monégasque tous les événements, sportifs ou autres, à Monaco.

Globalement, les indices de satisfaction sont très favorables au service des urgences même si de nouvelles améliorations sont toujours possibles. Ainsi, plusieurs hôtesse d'accueil ont été recrutées, elles sont multilingues afin de répondre à l'attente des patients étrangers.

The Princess Grace Hospital Emergency Department is one of the hospital's best-known departments among Monaco residents. Since April 2012, the Emergency Department has been led by Professor Yann-Erick Claessens. It is often the first impression the public has of the hospital, reflecting the institution as a whole. Doctors Frédéric Brod and Jean-Philippe Laterrière are the deputy department heads. Doctors Catherine Baudin, Nathalie Beau, Sandrine Caruba, Xavier Magdelein, Thomas Mallet Coste, Emmanuelle Molinatti, Julien Nadal, Elsa Picco-Ferretti, Naibiha Salhi-Liomain, Thomas Rique, Marc Sauvan, Eric Thiery are all hospital practitioners in the department.

But the activities and achievements of the Emergency Department remain little known. It has three operational areas: the SMUR (pre-hospital emergency medical service), the Emergency Department itself and the UHCD (short-term hospitalisation unit), with eight rooms which are particularly useful before patients are hospitalised in another department. The Emergency Department in Monaco is characterised by high quality services but also by relatively short wait times and excellent cooperation between all those involved: doctors, firefighters and Monaco Red Cross personnel. The Principality has been a pioneer in preventive health initiatives, with the installation of easily identifiable semi-automatic defibrillators in orange boxes. The Princess Grace Hospital also provides first aid services, alongside the Monaco Red Cross, for all sporting and other events in Monaco.

Overall, satisfaction ratings for the Emergency Department are very high, though there is always room for further improvement. Thus, a number of multilingual reception staff have been recruited in order to meet the needs of foreign patients.

URGENCES : parfois le premier contact

Emergency Department: sometimes the first contact



Des situations très diverses

Les chiffres des passages aux urgences, comme ceux des consultations ou des admissions consécutives à l'hôpital, témoignent de l'activité du service, en constante progression : chaque année, le SMUR effectue environ 500 interventions, plus de 30 000 patients consultent aux urgences ; les liens restent étroits avec le Centre Cardio-Thoracique de Monaco, auquel sont adressés certains patients devant bénéficier d'une coronarographie dans un délai bref, et avec le Centre Hospitalier Universitaire de Nice, notamment pour les problèmes neurochirurgicaux.

Il faut savoir que tant le service de cardiologie du CHPG que le Centre Cardio-Thoracique de Monaco sont opérationnels 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7. Le service des urgences du CHPG prend en charge également les enfants présentant un problème traumatologique (fracture, suture, entorse, luxation) sinon les enfants dès leur sortie de maternité jusqu'à 15 ans révolus sont accueillis aux urgences pédiatriques de l'hôpital pour les pathologies médicales et/ou psychiatriques.

L'IM2S dispose également d'une unité d'urgences traumatologiques : elle est ouverte 7 jours sur 7 de 8h à 20h et assurée par 3 médecins urgentistes permanents (docteurs Hicham El Hor, Philippe Lemarchand et Philippe Repiquet). L'Institut a également développé une activité d'orthopédie-pédiatrique, les enfants de plus de 5 ans sont pris en charge (plaies, fractures etc...). Adossée aux urgences, une unité d'échographie spécialisée en pathologies ostéo-articulaires vient compléter le service d'imagerie pour le diagnostic et le suivi lésionnel traumatologique et orthopédique (docteur Patrick Coudert). ♦

A wide range of settings

Figures detailing the number of visits to the Emergency Department, as well as the number of consultations or subsequent hospital admissions, show that there is a continual increase in the department's activities. Each year, the SMUR carries out about 500 procedures and sees more than 30,000 patients in the Emergency Department. The department retains strong ties with the Monaco Cardiothoracic Centre, to which patients needing urgent coronary angiography are sent, and with the University Hospital Centre of Nice for neurosurgical problems.

Both the Cardiology Department of the Princess Grace Hospital and the Monaco Cardiothoracic Centre operate 24 hours a day, seven days a week. The Princess Grace Hospital Emergency Department also cares for children with trauma such as fractures, sutures, sprains and dislocations. Children from birth to 15 years of age are seen at the paediatric emergency department for medical conditions and psychiatric problems.

The IM2S also has a trauma emergency unit. It is open seven days a week from 8 a.m. to 8 p.m., staffed by three permanent emergency doctors (Doctors Hicham El Hor, Philippe Lemarchand and Philippe Repiquet). The Institute has also created a paediatric orthopaedic unit where children over five are treated for wounds, fractures, and so on. Devoted to emergencies, an ultrasound unit specialising in joint pathologies complements the medical imaging service for diagnosis and monitoring of trauma and orthopaedic lesions (Dr Patrick Coudert). ♦



CARDIOLOGIE:

deux pôles complémentaires

Cardiology: two complementary centres

Que faire si on est brutalement essoufflé ou que l'on ressent une douleur dans le bras avec des palpitations ou plus généralement des symptômes qui laissent penser à un problème cardiaque ? Appeler les pompiers par le 18, son cardiologue* (voir page 10) ou se rendre aux urgences du CHPG qui dirigeront la personne si nécessaire vers le service de cardiologie du CHPG ou le Centre Cardio-Thoracique de Monaco.

En effet, la cardiologie hospitalière en Principauté est organisée autour de deux pôles complémentaires, le service de cardiologie du CHPG et le Centre Cardio-Thoracique de Monaco qui sont d'ailleurs liés par une convention et opérationnels 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7 pour répondre notamment aux urgences.

CHPG

Le service de cardiologie du CHPG a une vocation hospitalière classique et prend en charge les maladies cardiaques quelles qu'elles soient, sachant que les patients, selon les pathologies, restent au CHPG ou sont donc dirigés vers le Centre Cardio-Thoracique de Monaco.

Le service est dirigé par le professeur Nadir Saoudi qui est assisté par quatre chefs de service adjoints : les docteurs Gabriel Lactu, Jean-Paul Rinaldi, Khelil Yaici et Naïma Zarqane. Exercent dans le service : les docteurs Sok-Sithikun Bun et Silvia Perlangeli, praticiens hospitaliers.

Organisé en trois unités (hospitalisation-cardiologie II Jean-Joseph Pastor, soins intensifs et explorations fonctionnelles) le service a une compétence particulière dans le traitement des troubles du rythme cardiaque, spécialité du professeur Nadir Saoudi.

What should you do if you suddenly become breathless and feel a pain in your arm, along with palpitations or other symptoms that suggest a heart problem? Call the Fire and Emergency Service (dial 18), your cardiologist* (see page 10) or go to the Princess Grace Hospital Emergency Department, which will, if necessary, transfer patients to the Cardiology Department or the Monaco Cardiothoracic Centre.

Indeed, hospital cardiology services in Monaco are organised around two complementary centres: the Princess Grace Hospital Cardiology Department and the Monaco Cardiothoracic Centre. The two centres are linked by a formal agreement and operate around the clock, seven days a week, to respond to emergencies.

Princess Grace Hospital

The Princess Grace Hospital Cardiology Department fulfils the classic hospital role and treats all heart diseases. Depending on their condition, patients remain at the Princess Grace Hospital or are transferred to the Monaco Cardiothoracic Centre.

The department is led by Professor Nadir Saoudi, who is assisted by four deputy heads of department: Doctors Gabriel Lactu, Jean-Paul Rinaldi, Khelil Yaici and Naima Zarqane. The department's medical staff also comprises Doctors Sok-Sithikun Bun and Silvia Perlangeli (hospital practitioners).

The department is split into three units: the Cardiology II Jean-Joseph Pastor inpatient unit, an intensive care unit and a cardiac function testing unit. It has particular expertise in treating heart rhythm disorders, the speciality of department head Professor Nadir Saoudi.

CARDIOLOGIE : deux pôles complémentaires

Cardiology: two complementary centres



Un plateau technique exceptionnel

Le CHPG bénéficie, en effet, d'un plateau technique exceptionnel avec une installation à la pointe de la technologie qui permet la manipulation d'une sonde intracardiaque par l'action de deux aimants créant un champ magnétique au centre du thorax. Cette technique permet notamment l'ablation des arythmies intracardiaques par le cardiologue de façon automatisée à partir de la salle de contrôle dans les meilleures conditions possibles. Des équipements de cartographie cardiaque de toute dernière génération permettent l'analyse et le traitement des arythmies avec une acuité et une efficacité exceptionnelles.

Le service de cardiologie du CHPG figure aussi parmi les centres mondiaux qui ont expérimenté le Tactiath, un cathéter de conception suisse de nouvelle génération, pour l'ablation des tachycardies par radiofréquence. Un accord a été signé entre le CHPG et l'université de Pennsylvanie où enseigne désormais le professeur Saoudi.

Dans le domaine de l'imagerie, le laboratoire d'échographie est aussi parfaitement équipé, disposant, entre autres, de la technologie d'analyse tridimensionnelle en temps réel.

Le CHPG est le premier centre en Principauté et en France à avoir été équipé de sondes trans-œsophagiennes tridimensionnelles de dernière génération, associées à une station de travail de post-traitement.

Il faut souligner également l'importance des épreuves fonctionnelles d'évaluation directe et indirecte de la capacité à l'effort chez le sujet cardiaque, mais également chez le sportif, amateur ou professionnel, avec mesure de la Vo2 max, directe ou indirecte, sur cyclo-ergomètre ou tapis roulant.

CCM

Le Centre Cardio-Thoracique de Monaco est un établissement hospitalier autonome médico-chirurgical consacré à la pathologie cardio-vasculaire et thoracique.

Il est basé sur un concept novateur : tous les spécialistes de cette discipline, y compris les pédiatres, cardiologues, chirurgiens, anesthésistes-réanimateurs, permanents ou consultants invités, utilisent un seul et même plateau technique, avec les mêmes lits, les mêmes infirmières, les mêmes techniciens, les mêmes matériels, permettant à l'équipe permanente ou aux praticiens consultants d'examiner les patients, de façon collégiale, 24h/24h et 365 jours par an.

Depuis son ouverture en avril 1987, à l'initiative du professeur Vincent Dor, le Centre participe au service public, en coordination avec le Centre Hospitalier Princesse Grace, et les services de néonatalogie, surtout de Nice.

Depuis 2010, la direction médicale du Centre a été confiée au professeur Gilles Dreyfus.

La majorité des patients est couverte soit par la Sécurité sociale française, soit par les Caisses monégasques, ou par un contrat d'assurance privée. La capacité d'accueil, répartie sur 4 niveaux, varie entre 23 et 47 lits, grâce à un système modulaire, adopté dans les chambres, offrant plusieurs types d'hospitalisation ;

- séjour en « chambre confort » à 2 ou 3 lits avec séparation mobile, accordant un espace de 12 à 20m² par patient,
- hospitalisation en « secteur privé » avec accompagnant,
- « chambre avec suite » pour les membres de la famille ou un secrétariat.

Quel que soit le secteur d'hospitalisation, tous les patients bénéficient des mêmes conditions de confort et de sécurité : contrôle ECG, télémétrie reliée à une console centrale avec mémoire de 24h, tête de lit médicalisée, permettant, si besoin, les soins intensifs de réanimation, chaque lit est à commande électrique, chaque chambre comporte une salle de bains soignée, toutes les chambres sont équipées de téléphone, téléviseur, avec accès à Internet au travers d'un réseau WiFi.

Un concept novateur

La cardiologie non invasive et l'hôpital de jour, sont équipés de salles d'épreuves d'efforts, d'échographie 3D, IRM, et scanner dernière génération. Ces équipements sont à la disposition de la seule pathologie cardiovasculaire et permettent ainsi d'éviter tout délai entre la nécessité d'un examen et sa réalisation, et sont à la disposition également des cardiologues libéraux de Monaco ou des praticiens du CHPG dans le cadre d'une convention, ou encore de ceux du département désirant les utiliser pour autant qu'ils bénéficient des agréments nécessaires notamment celui du conseil scientifique du CCM.

Le secteur de cardiologie invasive est équipé de deux salles d'angiographie dont une angio-chirurgicale (hybride) conçue et réalisée dès 1989, et permettant d'effectuer, sans déplacer le patient, des actes diagnostics et une éventuelle chirurgie d'urgence. Depuis trois ans, cela permet la mise en place en toute sécurité de valves aortiques percutanées. Ces deux salles d'explorations, sont voisines d'une salle de réanimation de 4 lits et accueillent des urgences cardiologiques ou les patients entre les temps d'exploration ou de traitement endo-luminal. Sur le même étage, le bloc opératoire comporte deux salles d'opérations, contigu à un service de réanimation polyvalent de 8 lits. Dans le service de réanimation, tous



Outstanding technical facilities

The Princess Grace Hospital has exceptional technical facilities and is equipped with cutting-edge technology which uses manipulation of intracardiac probes that work by the action of two magnets creating a magnetic field in the centre of the chest. This technique allows intracardiac ablation of arrhythmias by the cardiologist in an automated way from the control room, under the best possible conditions. The latest cardiac mapping equipment enables analysis and treatment of arrhythmias with precision and exceptional efficiency.

The Princess Grace Hospital Cardiology Department is one of the centres in the world to have used the TactiCath. This is a brand new catheter, designed in Switzerland, for radiofrequency ablation of tachycardia. An agreement has been signed between the Princess Grace Hospital and the University of Pennsylvania, where Professor Saoudi now teaches. In the field of medical imaging, the ultrasound laboratory is also fully equipped, including with real-time three-dimensional analysis technology.

The Princess Grace Hospital is the first medical centre in the Principality and France to have the latest generation three-dimensional transoesophageal probes, associated with a post-treatment workstation. The importance of functional testing to directly and indirectly assess the exercise capacity of the heart should also be emphasised. Moreover, in amateur or professional athletes, it is important to measure VO2 max, directly or indirectly, on cycle ergometers or treadmills.

Monaco Cardiothoracic Centre (CCM)

The Monaco Cardiothoracic Centre is an independent medical and surgical hospital which specialises in cardiovascular and thoracic conditions. It is based on an innovative concept: all specialists in this field, including paediatricians, cardiologists, surgeons, anaesthetists, either on staff or as invited consultants, use a single institution's infrastructure with the same beds, nurses, technicians and hardware. This allows permanent staff and consultant practitioners to examine patients collegially, 24 hours a day, 365 days a year.

Since it opened in April 1987, at the initiative of Professor Vincent Dor, the Centre has been offering services to the public in coordination with the Princess Grace Hospital and neonatology services, especially those in Nice. Professor Gilles Dreyfus has been medical director of the Centre since 2010.

The majority of patients are covered either by the French or Monegasque

social security systems, or by private insurance policies.

The centre's capacity varies between 23 and 47 beds, distributed over four floors, based on a modular system which offers several different types of room for a hospital stay:

- A "Comfort" room accommodating two or three beds with movable partitions which allow a space of between 12 and 20 square metres per patient
- A "Private" room with space for an accompanying person
- A "Room with suite" providing space for family members or a secretary

Whatever the type of room, all patients benefit from the same high levels of comfort and safety: ECG monitoring, telemetry connection to a central console with 24-hour memory, and a medicalised headboard allowing intensive care resuscitation if necessary. Every room has a bed with electric controls, electric windows and a fully-equipped bathroom. All rooms are equipped with telephone, TV and Wi-Fi Internet access.

An innovative concept

The non-invasive and outpatient cardiology units have rooms that are equipped for stress tests, 3D ultrasound facilities, MRI equipment and the latest generation CT scanners. These facilities are available exclusively for the management of cardiovascular disease. This eliminates delays between the need for an examination being identified and it being carried out. The facilities are also available to cardiologists and practitioners at the Princess Grace Hospital and to those in medical practice in Monaco (under access agreements), as well as to other cardiologists from the region, subject to the necessary approvals, including that of the Monaco Cardiothoracic Centre Scientific Council, being in place.

The invasive cardiology unit has two angiography rooms. One is an angiography-surgical hybrid that was designed and built in 1989. It allows diagnostic studies and any necessary emergency surgery to be performed without moving the patient. This has allowed safe placement of aortic valves to be carried out percutaneously over the last three years. These two intervention rooms are close to a recovery room with four beds for cardiac emergencies or for patients between diagnostic and intraluminal procedures. On the same floor, the operating suite has two operating rooms, adjacent to a multifunctional intensive care unit (ICU) comprising eight beds. In the ICU, all patients receiving respiratory or circulatory assistance are under continuous monitoring by a nurse.

This facility, with all its attending specialists, provides treatment for

CARDIOLOGIE : deux pôles complémentaires

Cardiology: two complementary centres



les patients assistés au point de vue respiratoire ou circulatoire sont surveillés par une infirmière en permanence.

Ce plateau technique, avec tous les médecins spécialistes y travaillant, permet de prendre en charge les cardiopathies congénitales, même dès la période *ante* et *post* natale, les maladies coronaires, les insuffisances cardiaques, notamment la prise en charge des complications immédiates et tardives de l'infarctus du myocarde, (et, en cas de nécessité, la mise en place d'assistances circulatoires, temporaires ou définitives), les maladies valvulaires, les maladies vasculaires, et notamment pour le traitement par voie percutanée de l'anévrisme de l'aorte abdominale.

L'équipe médicale permanente du CCM comprend, outre Vincent Dor et Gilles Dreyfus, les docteurs Armand Eker et Mokhtar Lazreg (chirurgiens cardio-thoraciques), Philippe Coste (circulation extracorporelle) et les cardiologues François Bourlon, Michel Sabatier, Filippo Civaia, Clara Alexandrescu, Laura Iacuzio et Nicolas Hugues.

Enfin, 10 à 20% de l'activité est assurée par des médecins consultants internationaux, amenés à hospitaliser leurs patients ou à intervenir dans le cadre de sessions opératoires pour des patients que le Centre leur confie, en particulier, dans le domaine de la chirurgie cardiopédiatrique tels les docteurs Jan Quaegebeur (New York), René Prêtre (Lausanne), Olivier Raisky (Paris) et Olivier Ghez (Londres).

Le Centre Cardio-Thoracique de Monaco est accessible à tous les patients quelle que soit leur origine ou la gravité de leur état, sans sélection d'âge.

Cardiologues en ville

* Cinq cardiologues exercent en ville à Monaco : le docteur Alain Gastaud et son associé, le docteur Massimo Asplanato, le docteur Jean-François Robillon et ses associés, les docteurs Gérard Magri et Constantin Turchina. ◆

congenital heart disease, including during the antenatal and postnatal periods, coronary disease, and heart failure, including the management of immediate and late complications of myocardial infarction. It also allows circulatory assistance, temporary or permanent, to be established as necessary. Valvular diseases, vascular diseases, and particularly the percutaneous treatment of aneurysms of the abdominal aorta, are also treated here.

The Monaco Cardiothoracic Centre's permanent medical team includes, in addition to Vincent Dor and Gilles Dreyfus, the following doctors: Armand Eker and Mokhtar Lazreg (cardiothoracic surgeons), Philippe Coste (extracorporeal circulation) and cardiologists François Bourlon, Michel Sabatier, Filippo Civaia, Clara Alexandrescu, Laura Iacuzio and Nicolas Hugues

Finally, 10–20% of treatment is carried out by international medical consultants who may hospitalise their patients here or may assist in patient surgery, at the request of the Centre. This is particularly valuable in the field of paediatric cardiac surgery, where participating doctors include Doctors Jan Quaegebeur (New York), René Prêtre (Lausanne), Olivier Raisky (Paris) and Olivier Ghez (London).

The Monaco Cardiothoracic Centre is accessible to all patients regardless of their origin, the severity of their medical condition, or their age.

Cardiologists practising outside the hospital

* Five cardiologists practise outside the hospital in Monaco: Dr Alain Gastaud and his partner, Dr Massimo Asplanato, and Dr Jean-François Robillon and his partners, Doctors Gérard Magri and Constantin Turchina. ◆



PNEUMOLOGIE : des compétences multiples

Respiratory Medicine: multiple areas of expertise

Dirigé par le docteur Michel Sioniac, le service de pneumologie prend en charge l'ensemble de la pathologie bronchopulmonaire, du sommeil et des allergies. Exercent dans le service les docteurs Frédéric Bonnaud et Mohamed Mouhsine, chefs de service adjoints et les docteurs Michel Cellario (qui consulte aussi en ville), Catherine Defrance, Eléna Monea, praticiens hospitaliers. Le service est composé de trois unités : exploration et examen, hospitalisation conventionnelle et consultation.

Des nouvelles orientations vers la pneumologie interventionnelle en collaboration avec l'équipe du docteur Philippe Brunner (voir, par ailleurs, radiologie interventionnelle), l'allergo-anesthésie, la réalisation d'écho-endoscopie et la reformulation des consultations de tabacologie avec intervention pluridisciplinaire sont assurées par une équipe formée de praticiens ayant chacun des spécificités particulières. ◆

ed by Dr Michel Sioniac, the Respiratory Medicine Department treats all bronchopulmonary diseases, sleep disorders and allergies. The deputy department heads are Doctors Frédéric Bonnaud and Mohamed Mouhsine. Hospital practitioners include Doctors Michel Cellario (who also consults in independent practice), Catherine Defrance and Elena Monea, hospital practitioners. The service has three units: diagnosis and testing, inpatient care and specialist consultations.

The latest advances in interventional pulmonology, in collaboration with Dr Philippe Brunner's team (Dr Brunner is also active in interventional radiology), allergy and anaesthesia, ultrasound endoscopy procedures and new smoking cessation initiatives with multidisciplinary involvement are offered by a team of practitioners, each with particular specialised expertise. ◆

MEDECINE GENERALE ET SPECIALITES : au

Le service de spécialités médicales (auparavant médecine polyvalente) dirigé par le docteur Christophe Robino accueille des patients souffrant de diverses pathologies et tout particulièrement des maladies rénales et des désordres métaboliques qui y sont associés (néphrologie clinique), du diabète (docteur Guy Di Pietro) qui s'accompagne souvent d'atteintes rénales, de maladies rhumatologiques (docteur Olivier Brocq, chef de service adjoint) dont l'ostéoporose et les maladies inflammatoires comme la polyarthrite rhumatoïde, de maladies dermatologiques (docteur Jérôme Castanet, chef de service adjoint) ou encore de troubles neurologiques et/ou neuro-vasculaires (docteurs Philippe Barral et Bertrand Mercier). Le service a aussi vocation à accueillir les patients relevant de la médecine générale dont les personnes âgées souffrant de pathologies multiples (docteurs Séverine Lascar et Thierry Rocetta) et de douleurs chroniques (docteur Jean-Marie Amodéo) dont certaines ont vocation à être prises en charge au Centre de Gérontologie Clinique Rainier III depuis son ouverture. Exercent aussi dans le service les docteurs Manuela Davin et Nicolas Krayem (hémodialyse) et Sophie Broussole-Bun, praticiens hospitaliers.

Hémodialyse : une activité importante

Au CHPG la néphrologie est une spécialité importante qui, outre une consultation dédiée, dispose d'une unité d'hémodialyse, complémentaire du Centre d'Hémodialyse Privé de Monaco qui s'est installé à Fontvieille il y a 20 ans. Leurs activités s'étendent aux communes limitrophes mais aussi à l'Est du département, leur présence est précieuse pour les patients réguliers mais aussi pour les vacanciers ou visiteurs souffrant d'insuffisance rénale. Depuis 2009, le docteur Christophe Robino avec ses collaborateurs, les docteurs Hacène Gaid et Manuela Davin, assure la responsabilité médicale du CHPM.

Cette équipe médicale est commune aux deux établissements. Il faut savoir enfin que le CHPG prépare les patients à la transplantation rénale et assure les suivis post-greffes lesquelles sont actuellement réalisées au CHU de Nice. Si des collaborations ont été nouées au fil des ans dans le cadre de pathologies communes avec le Centre Cardio-Thoracique de Monaco, le docteur Christophe Robino souligne les liens qu'il y a souvent entre cardiologie, diabétologie et néphrologie et veut développer la recherche clinique en néphrologie mais aussi en rhumatologie. Grâce à des échanges scientifiques permanents, il souhaite poursuivre le développement d'une médecine de pointe dans les spécialités médicales dont il a la responsabilité.

Le Centre d'Hémodialyse Privé de Monaco (CHPM) a été inauguré en janvier 1988. Le CHPM offrait initialement 14 postes. Sa capacité d'accueil a augmenté en 1998 avec quatre postes supplémentaires. Sa montée en croissance a été régulière et il assure aujourd'hui le traitement et le suivi d'une centaine de patients dialysés et réalise environ 13 000 dialyses par an. Le CHPM, totalement conventionné avec les Caisses sociales monégasques et la Sécurité sociale française, collabore depuis l'origine avec les différentes structures médicales de la Principauté et des villes voisines, telles que Menton ou Nice.

En ce qui concerne la médecine et la traumatologie, l'IM2S assure des consultations spécialisées musculaires et articulaires, tests d'effort, isocinétisme, électromyogramme, ondes de choc (docteurs Stéphane Bermon, Jean-Louis Brunetto et Jean-Marc Parisaux) et ostéopathie (docteurs Jean-Jacques Campi et Giancarlo Raffermi).

En ville, plusieurs médecins exercent dans ces spécialités ou en médecine générale (voir page 14). ◆



service de tous

Generalist and Specialist Medicine: at the service of every patient

The Medical Speciality Department (formerly the Multidisciplinary Medicine Department), led by Dr Christopher Robino, treats patients suffering from various diseases, especially kidney disease and associated metabolic disorders (clinical nephrology); diabetes (Dr Guy Di Pietro), which is often associated with renal disease; rheumatologic diseases (Dr Olivier Brocq, deputy head of department) including osteoporosis and inflammatory diseases such as rheumatoid arthritis; dermatological diseases (Dr Jérôme Castanet, deputy head of department); and neurological disorders and neurovascular conditions (Doctors Philippe Barral and Bertrand Mercier). The department also provides general medical care, such as for older people with multiple pathologies (Doctors Séverine Lascar and Thierry Rocetta) and chronic pain conditions (Dr Jean-Marie Amodéo). Some of these patients will receive care at the recently opened Rainier III Centre of Clinical Gerontology. Other hospital practitioners include Doctors Manuela Davin and Nicolas Krayem (haemodialysis) and Sophie Broussoule-Bun.

Haemodialysis: an important activity

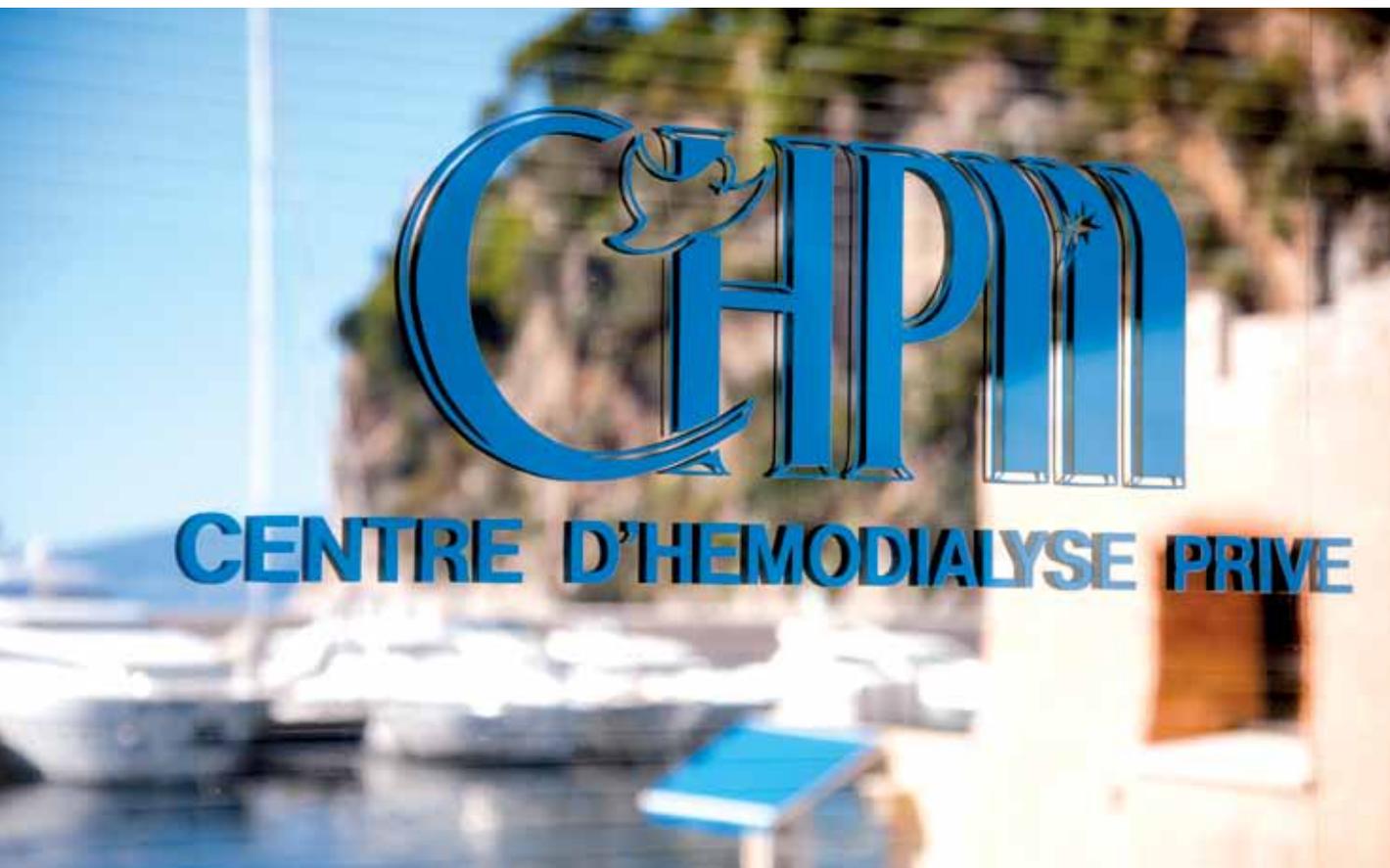
Nephrology is an important speciality at the Princess Grace Hospital, offering specialised consultations and a haemodialysis unit that complements that of the Monaco Haemodialysis Centre, which was established in Fontvieille 20 years ago. Their activities extend to neighbouring towns and also to the eastern part of our area, where their presence is valuable for regular patients, as well as for tourists or visitors with impaired renal function. Since 2009, Dr Christopher Robino, along with Doctors Hacène Gaid and Manuela Davin, has led the medical team at the Monaco Haemodialysis Centre. The medical team is shared by both institutions. The Princess Grace Hospital prepares patients for renal transplants and pro-

vides follow-up care for patients after transplants, which are currently done at the University Hospital of Nice. Collaboration has been established over the years with the Monaco Cardiothoracic Centre. Dr Christopher Robino emphasises that there are often links between cardiology, diabetology and nephrology and wants to further develop clinical research in nephrology and rheumatology. Through ongoing scientific exchanges, he continues to develop the most advanced and up-to-date medicine in his department.

The Monaco Haemodialysis Centre (CHPM) was opened in January 1988. The CHPM initially had 14 patient units. Its capacity was increased in 1998 with four additional units. It has grown steadily and today monitors and treats about a hundred dialysis patients and performs approximately 13,000 dialyses per year. The CHPM is fully covered by the Monaco and French social security systems. Since it opened, it has worked with the various medical facilities operating in Monaco and neighbouring towns such as Nice and Menton.

With regard to medicine and trauma care, IM2S provides specialist consultations concerning joints and muscles, stress testing, isokinetic testing, electromyograms and shock wave therapy (Doctors Stéphane Bermon, Jean-Louis Brunetto and Jean-Marc Parisaux), as well as osteopathy (Doctors Jean-Jacques Campi and Giancarlo Rafferri).

There are many doctors in the community offering these specialities or general practitioner care (see page 14). ♦



MEDECINE GENERALE ET SPECIALITES :

au service de tous

*Generalist and Specialist Medicine:
at the service of every patient*

Médecins généralistes ou exerçant à Monaco dans les spécialités citées pages 12 et 13

*General practitioners and doctors
specialising in the fields described pages
12 and 13 in Monaco*

- **Docteur Jacques Lanteri-Minet**
et son associé, le **docteur Pierre Burghraeve**
and his partner,
- **Docteur Stéphane Leandri**
- **Docteur Roland Marquet**
et son associé, le **docteur Olivier Rousset**
and his partner,
- **Docteur François Pietri**
et son associé, le **docteur Florence Sellam**
and his partner,
- **Docteur Jacqueline Rouge**
- **Docteur Gaël Sauser**
et son associé, le **docteur Thomas Killian**
and his partner,
- **Docteur Ralph de Sigaldi**
et son associé, le **docteur Coralie Cauchois**
and his partner,

DERMATOLOGUES *DERMATOLOGISTS*

- **Docteur Claudette Brunner**
(Institut Dermatologique Laser Monaco)
(*Monaco Dermatology and Laser Institute*)
- **Docteur Françoise Meunier**

ENDOCRINOLOGUES *ENDOCRINOLOGISTS*

- **Docteur Sophie Pizzio-Benmerabet**
et son associée, le **docteur Joëlle Sonke**
and her partner,

NEUROLOGUE *NEUROLOGIST*

- **Docteur Frédéric Adlerfligel** (CMIM)

RHUMATOLOGUE *RHEUMATOLOGIST*

- **Docteur Gérard Borgia**

La liste ci-dessus est celle des médecins généralistes ou exerçant en ville dans les spécialités décrites pages 12 et 13, pour les autres spécialités, les noms des médecins de ville figurent le cas échéant en fin de chaque rubrique de cette brochure.

The list below is that of general practitioners and those medical specialists in independent practice in the listing of medical specialties on pages 12 and 13. For other specialties, the names of doctors in independent practice can be found at the end of each section of this brochure.

A

u CHPG, le service de médecine physique et rééducation prend en charge des patients présentant une limitation fonctionnelle, une incapacité ou un handicap, qu'il s'agisse d'un problème provisoire ou définitif.

C'est un service médical au champ d'intervention très vaste : post chirurgie orthopédique ou traumatologique, maladies rhumatologiques, affections neurologiques, maladies respiratoires, troubles de l'équilibre ou de la marche, post accouchement, amputations, maladies cardio-vasculaires, certaines affections pédiatriques... L'objectif des prises en charge multidisciplinaires est d'obtenir pour les patients une récupération fonctionnelle la plus complète possible, redonner de l'autonomie, ou pallier à un handicap pour offrir une qualité de vie satisfaisante.

Le service de rééducation est à vocation polyvalente, il prend en charge à la fois les patients hospitalisés dans les services médico-chirurgicaux du CHPG et du Centre Rainier III et des patients externes, des nouveau-nés, des enfants, des adultes et des personnes âgées.

Dirigé par le docteur Valérie Bernard, ce service dans lequel exercent les docteurs Alain Alvado, chef de service adjoint, et Josiane Prezioso, praticien hospitalier, offre les compétences d'une équipe multidisciplinaire avec des médecins spécialisés, des masseurs-kinésithérapeutes, des ergothérapeutes, une psychomotricienne, des orthophonistes.

Certains soins sont très spécifiques, novateurs ou ciblés : balnéothérapie, réadaptation cardiologique ambulatoire, « classe » de rééducation de l'équilibre et des chuteurs, rééducation de l'énurésie de l'enfant, « école dynamique du dos » pour des patients souffrant de lombalgies chroniques, rééducation des vertiges, « classe » de maladie de Parkinson, rééducation des maladies neurologiques de l'enfant, rééducation des musiciens, rééducation des difficultés d'acquisitions scolaires, injection de toxine botulique et consultation de spasticité, tractions vertébrales. Le plateau technique dispose d'installations de grande qualité et très spécialisées pour répondre aux exigences des différentes thérapies pratiquées dans le service.

L'équipe médicale et paramédicale offre une prise en charge globale, complète (du diagnostic au suivi de rééducation), personnalisée (programme individualisé de rééducation) dans de multiples domaines du handicap et avec un large éventail de techniques de soins. ♦



MEDECINE PHYSIQUE : un rôle indispensable

Physical Medicine and Rehabilitation: an indispensable rôle

At the Princess Grace Hospital, the Physical Medicine and Rehabilitation Department treats patients with functional limitations, disabilities and handicaps, whether the problem is temporary or permanent.

This medical service has a wide purview: post-orthopaedic surgery or trauma, rheumatic diseases, neurological disorders, respiratory diseases, loss of balance or problems with walking, post-delivery (postpartum) issues, amputations, cardiovascular disease, paediatric diseases, etc. The purpose of multidisciplinary medical treatment is to help patients to make as complete a functional recovery as possible, to restore autonomy and to overcome disabilities and achieve a satisfactory quality of life.

The rehabilitation service has a wide range of missions. It supports both inpatients being treated in the hospital's medical and surgical departments and at the Rainier III Centre, as well as outpatients, newborns, children, adults and older people.

Led by Dr Valérie Bernard, with Dr Alain Alvado, deputy head of department, and Dr Josiane Prezioso, hospital practitioner, this department offers a multidisciplinary team with specialist doctors, physiotherapists, occupational therapists, a psychomotrician and speech therapists.

Treatments are very specific, innovative and targeted, and include: balneotherapy, outpatient cardiac rehabilitation, balance training, rehabilitation for bedwetting children, a "dynamic school for the back" for patients with chronic low back pain, dizziness rehabilitation, Parkinson's disease, neurological diseases in children, rehabilitation of musicians, rehabilitation for learning difficulties, botulinum toxin injection and consultations concerning spasticity and spinal traction. Excellent, highly specialised facilities are available for the various different therapies offered by the department. The medical and paramedical team offers complete, comprehensive care, from diagnosis to follow-up rehabilitation, with personalised and individualised rehabilitation programmes in multiple areas of disability and using a wide range of treatment techniques. ♦



HEPATO-GASTRO-ENTEROLOGIE ET ENDOSCOPIE DIGESTIVE :

des services performants

*Hepato-Gastroenterology and Digestive Endoscopy:
efficient and high quality services*

Le service d'hépatogastro-entérologie du CHPG a une double vocation. S'il assure une prise en charge hospitalière des pathologies qui relèvent de son activité traditionnelle, il est reconnu aussi comme un pôle d'excellence pour les pathologies bilio pancréatiques, les pathologies immunitaires intestinales, la cancérologie digestive, la pathologie hépatique virale et biliaire et la proctologie.

Le docteur Patrick Hastier, qui a présidé plusieurs années la Société française de pancréatologie, est chef de ce service qui assure la prise en charge diagnostique et thérapeutique en gastro-entérologie générale, hépatologie, maladies du pancréas et des voies biliaires ainsi que la surveillance et les soins post endoscopie thérapeutique. Le docteur Antoine Charachon en est chef de service adjoint. Le docteur Philippe Pasquier, praticien hospitalier, exerce dans le service d'hépatogastro-entérologie et endoscopie digestive. Parallèlement à l'activité décrite ci-dessus, le CHPG est doté, en effet, d'un service d'endoscopie digestive dirigé par un spécialiste de notoriété internationale, le docteur Rémy Dumas, assisté du docteur Jean-François Demarquay, chef de service adjoint. Ce service assure les explorations digestives diagnostiques et thérapeutiques notamment les endoscopies digestives hautes et basses, les endoscopies des voies biliaires et pancréatiques, l'écho-endoscopie digestive haute et basse et la mise en place de la vidéo capsule grélique.

Grâce à un plateau technique extrêmement performant et sans cesse amélioré, sont pratiqués dans ce service des gestes thérapeutiques très importants tels que les exérèses de polypes, les mucosectomies, les extractions de calculs biliaires, cholécystiens ou pancréatiques ou encore la pose de prothèses digestives, biliaires et pancréatiques. ♦

The Princess Grace Hospital Hepato-Gastroenterology Department has a dual role. It provides hospital treatment for diseases that fall within its traditional purview, and at the same time, it is also recognised as a centre of excellence

for pancreatic and biliary diseases, intestinal immune diseases, digestive cancers, viral liver diseases, biliary tract diseases and proctology. Dr Patrick Hastier, who was president of the French Society of Pancreatology for several years, is head of the department, which is responsible for diagnosis and therapy for general gastroenterology, hepatology, and diseases of the pancreas and biliary tract as well as offering monitoring and care for patients after therapeutic endoscopy. Dr Antoine Charachon is deputy head of the department. Dr Philippe Pasquier, hospital practitioner, practises in the Hepato-Gastroenterology and Digestive Endoscopy Department.

In addition to the activity described above, the hospital has an Endoscopy Department led by a specialist of international repute, Dr Rémy Dumas, assisted by Dr Jean-François Demarquay, deputy head of department. This department provides diagnostic and therapeutic gastrointestinal examinations including upper and lower gastrointestinal endoscopies, endoscopies of the biliary tract and pancreatic ducts, endoscopic ultrasonography of the upper and lower digestive tracts and procedures using the small bowel video capsule.

The advanced facilities are constantly being upgraded and used for such therapeutic procedures as excision of polyps, mucosectomy, extraction of gallstones from the common bile duct and pancreatic ducts and placement of gastrointestinal, biliary and pancreatic prosthetics. ♦





UROLOGIE : des pathologies multiples

Urology: a wide range of conditions

L'ensemble de la pathologie urologique de l'adulte, voire de l'enfant, est prise en charge au CHPG. Le service d'urologie, est dirigé par le docteur Christian Choquenot, chef du département des spécialités chirurgicales. Le docteur Jean-Claude Ortega en est le chef de service adjoint. Son plateau technique très complet permet de traiter aussi bien les problèmes de lithiases urinaires que ceux de continence et les troubles statiques pelviens chez la femme ou encore les malformations de l'appareil urinaire, les tumeurs de la prostate ou de l'appareil urinaire en général.

L'équipe dans laquelle exercent les docteurs Maher Kechaou et Raffaele Cursio, praticiens hospitaliers, est spécialisée dans la prise en charge du cancer urologique (vessie, reins, prostate, testicules) en collaboration avec les départements d'oncologie, d'imagerie médicale, de radiothérapie.

Le robot chirurgical : un atout

Le service d'urologie dispose du robot chirurgical Da Vinci qui constitue un outil très performant pour des interventions coelioscopiques sur la prostate, le rein, la vessie (prostatectomie radicale). Les interventions coelioscopiques sont pratiquées aussi depuis de nombreuses années au CHPG, selon une procédure classique.

Ultra-sons et curietherapie

Pour traiter les cancers prostatiques, des techniques mini invasives sont utilisées depuis plus de dix ans : la curietherapie, en collaboration avec le service de radiothérapie, proposée pour les tumeurs localisées de prostate d'agressivité modérée et les ultra-sons focalisés (HIFU) souvent réservés aux récives après radiothérapie de ces mêmes cancers, ou utilisés comme traitement focal sur des tumeurs de petite taille.

Radiofréquence

En collaboration avec le service de radiologie interventionnelle, sont réalisées des biopsies du rein sous scanner pour diagnostic histopathologique devant des tumeurs de petite taille, ou en complément une destruction par radio-fréquence dans certains cas. Une voie très prometteuse pour l'avenir. Le service a aussi une longue expérience du traitement hormonal des cancers prostatiques. La chimiothérapie, elle, est réalisée avec la collaboration du service d'oncologie sur des protocoles référencés et quelquefois dans le cadre d'essais thérapeutiques.

Un numéro d'appel direct permet de joindre un urologue 24 heures sur 24 (06 80 86 49 80). ♦



All urological diseases in adults, children and infants are treated at the Princess Grace Hospital. The Urology Department is led by Dr Christian Choquenot, head of the Department of Surgical Specialities. Dr Jean-Claude Ortega is deputy head of department. The comprehensive facility can treat problems of urolithiasis as well as incontinence and static pelvic disorders in women. The department also treats malformations of the urinary tract and tumours of the prostate or urinary tract.

The team, which includes Doctors Maher Kechaou and Raffaele Cursio, hospital practitioners, specialises in the management of urological cancer (bladder, kidney, prostate, testes) in collaboration with the Oncology, Medical Imaging and Radiotherapy departments.

The surgical robot: a great advantage

The Urology Department has the Da Vinci surgical robot at its disposal. This is a very powerful tool for laparoscopic operations on the kidney, bladder and prostate (radical prostatectomy). Classical laparoscopic procedures have also been performed at the hospital for many years.

Ultrasound and brachytherapy

Minimally invasive techniques have been used to treat prostate cancer for more than ten years. Brachytherapy, in collaboration with the Radiotherapy Department, can treat localised tumours of moderately aggressive prostate cancer. Focused ultrasound (HIFU) is often reserved for recurrence of these cancers after radiotherapy, or it may be used as focal treatment on small tumours.

Radio frequency (RF)

In collaboration with Interventional Radiology Department, renal biopsies are performed under CT scanner guidance for histopathologic diagnosis of small cancers. In some cases, cancers may be destroyed by radio frequency (RF) therapy. This is a very promising area for future development. The department has also had a great deal of experience with the hormonal treatment of prostate cancer. Chemotherapy is carried out in collaboration with the Oncology Department, using approved standard protocols and the latest clinical trial protocols.

You can reach a urologist 24 hours a day via a direct telephone number: 06 80 86 49 80. ♦



ONCOLOGIE : des prises en charge coordonnées

Oncology: coordinated patient care

Le CHPG dispose d'un département de médecine interne/hématologie/oncologie qui équivaut à celui d'un CHU. On y trouve la cancérologie, l'hématologie, le traitement du SIDA et des maladies génétiques, orphelines et infectieuses. Il est organisé en deux services : l'hôpital de jour en oncologie et consultations, dirigés par le docteur Georges Garnier ; l'hospitalisation conventionnelle complète dirigée par le docteur Bruno Taillan, chef du département médecine interne hématologie oncologie. Dans le premier, sont réalisés les diagnostics et les thérapeutiques ambulatoires. Le second reçoit les pathologies plus lourdes qui ont besoin, en particulier, de soins supportifs ou palliatifs. Exercent, dans le service de médecine interne hématologie-oncologie et hôpital de jour cancérologie, les docteurs Willy Lescaut et Philippe Heudier, chefs de service adjoints, et les docteurs Gilles Stefanelli, Cristina Stenczel-Nica et Stefan Ciuca, praticiens hospitaliers. Toutes les pathologies hémato-oncologiques peuvent être traitées au CHPG. Seules les greffes de moëlle, dont le nombre n'aurait pas justifié une telle activité, sont adressées à Nice (L'Archet ou Lacassagne).

Une efficacité reconnue

L'atout majeur reconnu au CHPG est l'exceptionnelle qualité du plateau technique, en particulier en imagerie de radiologie interventionnelle, mais aussi sa réactivité. Alors qu'ailleurs, les délais peuvent être de plusieurs jours voire plus, à Monaco, on peut obtenir une IRM dans l'après-midi ou

un Petscan dans la semaine. Un facteur positif pour le traitement comme pour la durée de séjour du malade. En hémato-oncologie, chaque patient au CHPG bénéficie du meilleur ou du traitement le plus en pointe à l'instant. Si c'est le médecin référent qui assure le contact avec le patient, la thérapeutique est définie dans le cadre des réunions hebdomadaires, les RCP (réunions de concertation pluridisciplinaires), auxquelles participent, chaque lundi, les représentants des spécialités concernées. Les équipes doivent travailler ensemble. A Monaco, cela fonctionne bien.

Le CHPG est doté d'un Centre de coordination en cancérologie (3C). Le 3C permet de formaliser et coordonner toutes les activités liées à la prise en charge des patients atteints de pathologies cancéreuses. Ainsi, le 3C permet d'homogénéiser, et donc d'améliorer, la prise en charge des pathologies cancéreuses. Il s'inscrit dans le réseau régional de cancérologie PACA/Corse.

Aujourd'hui, on enregistre près de 400 000 nouveaux cas de cancers chaque année en France, un million de personnes y vivent avec le cancer et ce de plus en plus longtemps grâce aux progrès réalisés. D'où l'importance de les accompagner dès le début, pendant mais aussi après la fin du traitement ou de l'hospitalisation. C'est le travail de l'équipe pluridisciplinaire qui reste en contact avec le médecin traitant du patient. Au CHPG, un carnet de liaison a été conçu pour informer le patient sur son traitement et aussi faciliter les échanges entre tous ceux qui y participent. ♦



The Princess Grace Hospital has an Internal Medicine – Haematology – Oncology Department equivalent to that of a university hospital. It focuses on oncology, haematology, AIDS treatment and the treatment of genetic, orphan and infectious diseases. It is divided into two units: outpatient oncology care and consultations, led by Dr Georges Garnier; and inpatient treatment, led by Dr Bruno Taillan, head of the Internal Medicine – Haematology – Oncology Department. The first unit offers diagnosis and treatment on an outpatient basis. The second unit handles the most serious conditions, which may require supportive or palliative care. On the staff of both units are Doctors Willy Lescaut and Philippe Heudier, deputy heads of department, and Doctors Gilles Stefanelli, Cristina Stenczel-Nica and Stefan Ciuca, hospital practitioners. All haematological and oncological conditions can be treated at the Princess Grace Hospital. Only bone marrow transplants, where the numbers carried out are too low to justify a specific programme, are referred to Nice (L'Archet or Lacassagne).

Renowned performance

The Princess Grace Hospital's major asset is recognised to be the exceptional quality of its facilities, particularly in interventional radiology imaging, and their availability. While elsewhere, it might be necessary to wait several days or more, you can get an MRI scan in the afternoon or a

PET scan within a week in Monaco. This is good news for patient treatment, and a positive factor in reducing the duration of the patient's stay. In Haematology – Oncology at the Princess Grace Hospital, each patient receives the best, most advanced treatment available.

The referring medical consultant maintains contact with the patient, but treatment is determined during the weekly Multidisciplinary Consultation Meeting, held every Monday, which involves representatives of the specialities concerned. Healthcare teams must work together. In Monaco, this works especially well.

The Princess Grace Hospital has a Cancer Coordination Centre (3C). The 3C coordinates all activities related to the management of cancer patients. It ensures consistency and thereby improves the treatment of patients with cancer. It is part of the regional oncology network in the PACA/Corsica region.

Today, almost 400,000 new cases of cancer are diagnosed each year in France. One million people are living with cancer, and are living for longer thanks to the progress achieved. Hence it is important to support them from the earliest stages, throughout their treatment and after treatment and hospital care ends. This is the work of the multidisciplinary team that remains in contact with the doctor who is treating the patient. At the Princess Grace Hospital, a coordination document has been created to inform patients about their treatment and to facilitate communication between all those involved in the patient's care. ♦

CHIRURGIE GÉNÉRALE ET VISCÉRALE :

General and Digestive Surgery: the Monaco experience

Le service de chirurgie générale et viscérale du Centre Hospitalier Princesse Grace est dirigé depuis juin 2005 par le docteur Charles Ferrari qui est chef du département médico-chirurgical des maladies de l'appareil digestif. Les docteurs Marie-Christine Missana et Hubert Perrin, en sont chefs de service adjoints. Les compétences des personnes, la qualité des soins et de l'encadrement, ainsi que l'organisation interne et la collaboration avec les autres services du CHPG, expliquent sans aucun doute l'important développement de l'activité. Les compétences médicales ouvrent un large champ d'activité au service des patients : sept chirurgiens qualifiés exercent pour les 42 lits d'hospitalisation et les huit lits de soins post-opératoires et de réanimation. La chirurgie générale et viscérale est la qualification commune à tous les praticiens du service, mais le docteur Charles Ferrari pratique aussi la chirurgie thoracique et la chirurgie oncologique tandis que le docteur Marie-Christine Missana exerce exclusivement en oncologie et chirurgie plastique mammaire. Les très larges compétences chirurgicales offrent un éventail de soins exceptionnel pour les patients, d'autant que les praticiens sont parfaitement polyvalents. Exercent dans le service de chirurgie les docteurs Nicoletta Ambrosiani, Anna Marmorale, Adolfo Gavelli et Fabio Nardi, praticiens hospitaliers.

La sécurité des soins

L'organisation interne du service, très stricte, vise également à améliorer sans cesse la qualité et la sécurité des soins. Ainsi, chaque opéré est vu deux fois par jour par son chirurgien référent. Un chirurgien de garde senior de l'équipe chirurgicale assure sur place, 24 heures sur 24, l'accueil des urgences ; il est

doublé par un chirurgien d'astreinte.

La collaboration est étroite avec les autres services du CHPG, en particulier, la gastro-entérologie, la médecine interne, l'oncologie médicale, la pneumologie, la médecine physique, la radiologie, la radiothérapie, la médecine nucléaire, la pharmacie, les soins de suite et palliatifs et, bien entendu, l'anesthésie-réanimation. La qualité des soins et l'encadrement dans le service sont reconnus, comme en témoignent les enquêtes de satisfaction des patients. Le dévouement et la compétence du personnel soignant méritent aussi d'être soulignés. La compétence et la qualité de ces services permettent à la chirurgie de prendre toute son ampleur, en toute sécurité, chacun restant bien évidemment dans les strictes limites de sa compétence.

L'aspect le plus évident de cette collaboration se matérialise de deux manières. D'une part, par les réunions de gastro-entérologie médico-chirurgicales hebdomadaires. D'autre part, en cancérologie, par les réunions de concertation pluridisciplinaires (RCP) au cours desquelles chaque patient voit son dossier discuté par un groupe de médecins comportant au moins un chirurgien cancérologue, un médecin oncologue, un radiothérapeute et un anatomo-pathologiste. Un programme personnalisé de soins est proposé à l'issue de ces réunions. Le service de chirurgie générale utilise le robot chirurgical Da Vinci dont est équipé le CHPG, à la pointe de la technologie.

L'exceptionnelle croissance de l'activité chirurgicale est sans conteste le résultat des efforts fournis par l'équipe médicale et le personnel, avec le soutien de la direction de l'hôpital.

Deux chirurgiens plasticiens exercent en cabinet de ville, les docteurs Enrica Romeo-Segond et Didier Commare. ♦



l'expérience monégasque

The Princess Grace Hospital General and Digestive Surgery Department has been headed by Dr Charles Ferrari since June 2005. Doctors Marie-Christine Missana and Hubert Perrin are the deputy heads of department. The competence of the staff and the quality of care and departmental organisation, as well as collaboration with other departments of the hospital, explain the significant growth of activity in this area.

The department's surgical capabilities enable it to offer patients a wide range of services: seven qualified surgeons with 42 inpatient beds and eight beds for post-operative care and recovery. Everyone on the medical staff is qualified in general and digestive surgery. Dr Charles Ferrari also practises thoracic surgery and cancer surgery while Dr Marie-Christine Missana practises cancer surgery and follow-up breast reconstruction surgery exclusively. The wide range of surgical skills ensures exceptional patient care, especially as practitioners have expertise in multiple areas.

Doctors Nicoletta Ambrosiani, Anna Marmorale, Adolfo Gavelli and Fabio Nardi are all hospital practitioners in the General and Digestive Surgery Department.

Quality and safety of care

The tightly controlled internal organisation of the department is also designed to continually improve the quality and safety of care. Thus, every patient is seen twice a day by the referring surgeon. A senior surgeon from the surgical care team provides on-site, 24-hour coverage

for emergency care with a back-up surgeon on call.

There is close collaboration with other departments in the hospital, including gastroenterology, internal medicine, medical oncology, respiratory medicine, physical medicine, radiology, radiotherapy, nuclear medicine, pharmacy, follow-up and palliative care, and anaesthesia and intensive care. The department's quality of care and management are well recognised, as evidenced by patient satisfaction surveys. The dedication and skill of the nursing staff also deserves to be highlighted. The competence and quality of these services ensure that surgery makes a full contribution to optimal patient safety, with everyone respecting the strict limits of their areas of activity.

The department's collaboration is manifest in two ways: firstly, by weekly meetings of medical and surgical gastroenterology specialists; and secondly, through the Multidisciplinary Consultation Meetings, during which each patient is discussed by a group of doctors including at least one surgical oncologist, medical oncologist, radiation oncologist and pathologist. A personalised treatment plan is drawn up at the conclusion of these meetings.

The General Surgery Department makes use of the hospital's Da Vinci surgical robot, which is at the leading edge of technology.

The exceptional growth of surgical activity is undoubtedly the result of the efforts of the medical team and staff, with support from the hospital management.

Two plastic surgeons have independent practices in Monaco: Doctors Enrica Romeo-Segond and Didier Commare. ♦



CHIRURGIE AMBULATOIRE : en plein essor

Outpatient Surgery: rapidly growing



Le CHPG est doté d'un service d'anesthésie et chirurgie ambulatoire. Celui-ci assure la prise en charge de pathologies ou d'actes diagnostiques ou thérapeutiques dans le cadre d'une hospitalisation d'une durée inférieure à 12 heures.

Le succès de ce type de prise en charge nécessite un « sans faute » dans le suivi du chemin clinique. La sélection des patients doit être faite selon leur terrain médical et le contexte social. Les actes effectués doivent être compatibles avec cette durée de séjour. Les anesthésies correspondantes, qu'elles soient générales, locales ou locorégionales sont elles-mêmes adaptées aux interventions réalisées mais aussi à la brièveté du séjour (en moyenne entre 3 et 6 heures). Les préoccupations du médecin anesthésiste sont la prévention de complications classiques possibles en post-opératoire comme somnolence, douleur excessive, nausées et vomissements, le but étant de permettre la sortie accompagnée du patient vers le domicile dans de bonnes conditions.

Des règles à respecter

Les actes sont surtout des endoscopies digestives et thérapeutiques et des interventions d'ophtalmologie (cataractes essentiellement), mais toutes les chirurgies sont représentées à des degrés divers : viscérale, gynécologique, orthopédique mais aussi stomatologie et radiologie interventionnelle, entre autres. 40% des interventions au CHPG sont réalisées dans ce service dirigé par le docteur Patrick Niccolai.

Le type « intégré » de ce service au sein du CHPG fait que tous ces actes sont réalisés dans les blocs opératoires des services concernés tandis que les patients sont accueillis dans sept chambres (soit 14 postes) du service, à raison de 20 à 25 en moyenne chaque jour.

L'IM2S, pour sa part, effectue entre 45 et 47% des interventions en chirurgie ambulatoire, pour la plus grande satisfaction des patients, selon un mode « intégré » au sein de la clinique. Structuré en unité autonome, le service de chirurgie ambulatoire de l'IM2S accueille des patients pris en charge dans le cadre de la chirurgie des « extrémités » (pieds, mains), de la chirurgie des varices, et de la chirurgie des membres supérieurs et inférieurs, chez l'adulte et l'enfant de plus de 3 ans. Le séjour de ces patients ne dépasse pas quelques heures, intervention comprise. Les techniques anesthésiques mises en œuvre garantissent une excellente prise en charge de la douleur post-opératoire.

La prise en charge ambulatoire permet une réhabilitation plus précoce du patient, une diminution du taux d'infections nosocomiales et une dédramatisation de l'acte chirurgical. ♦

The Princess Grace Hospital has an outpatient surgery and anaesthesia department, which treats medical conditions and offers diagnostic and therapeutic procedures requiring hospital stays of less than 12 hours.

The success of this type of medical care requires a “zero-error” approach to monitoring the clinical course. Patient selection must be made according to their medical and social context. Treatment undertaken must be compatible with the length of stay. The corresponding anaesthesia, whether general, local or regional, must itself be tailored to the procedures but also to the short stay, which is between three and six hours on average. The concerns of the anaesthetist are to prevent the usual possible post-operative complications such as drowsiness, excessive pain, nausea and vomiting. This allows the patient to be discharged in good condition.

Rules to follow

The procedures offered are primarily digestive and therapeutic endoscopies and ophthalmology procedures (mainly cataracts). However, all types of surgeries are represented to varying degrees, including gastrointestinal, gynaecological, orthopaedic, dental and interventional radiology procedures. Forty percent of procedures performed at the Princess Grace Hospital are carried out by this department, which is led by Dr Patrick Niccolai.

The integrated nature of the department within the hospital is such that all procedures are performed in the operating rooms of the relevant department. Patients are accommodated in the department's seven rooms (14 beds). Approximately 20 to 25 procedures are performed each day.

The IM2S carries out between 45% and 47% of outpatient surgical procedures according to an integrated approach within the clinic. Patient satisfaction is excellent. Structured as a standalone unit, the IM2S outpatient surgery service receives patients for hand and foot surgery, varicose vein surgery, and surgery of the upper and lower limbs in adults and children over three years old. The stay of these patients does not exceed a few hours, including the procedure. The anaesthetic techniques used provide excellent support for post-operative pain.

The outpatient treatment allows earlier rehabilitation of the patient, results in decreased rates of nosocomial infections and minimises the mental trauma of undergoing surgery. ♦

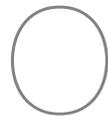


OPHTALMOLOGIE : très spécialisée

Ophthalmology: highly specialised

L'ophtalmologie est une spécialité exercée en Principauté au CHPG et au CMIM, Centre Médical International de Monaco.

Au CHPG, l'équipe du service d'ophtalmologie dirigé par le docteur Frédéric Betis comprend neuf médecins. Le service accueille des patients en consultation ou hospitalisés puisqu'il est ouvert aux patients externes au sein de l'unité de consultation pour un bilan ophtalmologique de la vision, des problèmes de pathologie générale ou des maladies précises relevant de ses spécialisations. Parmi celles-ci, les maladies et la chirurgie de la rétine et de la macula (docteur Frédéric Betis) et du glaucome (docteur Florence Nègre-Gastaud, chef de service adjoint). D'autres domaines de compétence sont aussi assurés par certains praticiens du service : pathologies des paupières et des voies lacrymales, ophtalmologie pédiatrique, expertise en greffe de cornée. L'orientation chirurgicale du service a été de privilégier les techniques mini-invasives et les micro-incisions permettant une chirurgie « non » traumatique, une anesthésie locale plutôt que générale et une hospitalisation de jour (service ambulatoire). Cette orientation ne s'applique pas seulement à la chirurgie de la cataracte, opération la plus fréquemment pratiquée dans le service, mais aussi à la chirurgie de la rétine et de la macula ; cette chirurgie complexe du fond de l'œil peut aussi être réalisée aujourd'hui dans des conditions bien tolérées par les patients de plus en plus âgés. Au CMIM, les ophtalmologues sont le docteur Jean-Marc Riss qui exerce aussi dans l'équipe du CHPG et le docteur Philippe Berros. Le CMIM dispose d'un plateau technique de grande qualité dans cette spécialité. ♦



Ophthalmology is a medical speciality available at the Princess Grace Hospital and at the Monaco International Medical Centre (CMIM), a multidisciplinary medical centre.

At the Princess Grace Hospital, the Ophthalmology Department is headed by Dr Frédéric Betis and comprises nine doctors. The department treats both outpatients and inpatients for ophthalmologic assessment of vision, eye problems and specific diseases within its specialisation. Dr Frédéric Betis specialises in diseases and surgery of the retina and macula; Dr Florence Nègre-Gastaud, deputy head of department, specialises in glaucoma. Other areas of expertise are also provided by other practitioners within the department: disorders of the eyelids and lacrimal glands, paediatric ophthalmology and corneal transplants. The department has focused on minimally invasive techniques and micro-incisions for non-traumatic surgery, local anaesthesia rather than general anaesthesia and « day surgery » (outpatient care) rather than longer hospital stays. This approach applies not only to cataract surgery, the most frequently performed operation by the department, but also to surgery of the retina and macula. This complex surgery at the back of the eye can be performed today in conditions which are well tolerated by older and older patients. At the CMIM, the ophthalmologists are Dr Jean-Marc Riss (who also practises at the Princess Grace Hospital) and Dr Philippe Berros. The CMIM has excellent facilities and equipment for this speciality. ♦



OTO-RHINO-LARYNGOLOGIE :

équipements de pointe

Ear, nose and throat (ENT): the latest equipment

La Principauté offre aussi des diagnostics et des soins à la pointe en matière d'oto-rhino-laryngologie au CHPG et au CMIM.

Dirigé par le docteur Pierre Lavagna depuis 1992, le service d'oto-rhino-laryngologie du CHPG (dont le Dr Sandrine Canivet est chef de service adjoint) a élargi en 1997 son activité à la chirurgie maxillo-faciale avec l'arrivée du docteur Albert van Hove, stomatologue et chirurgien maxillo-facial, chef de service adjoint.

L'unité de consultation bénéficie d'un équipement de pointe, en particulier dans le domaine des explorations fonctionnelles de l'audition et des



Monaco also offers the latest diagnostics and treatment in the field of ear, nose and throat (ENT) at the Princess Grace Hospital and CMIM.

Led by Dr Pierre Lavagna since 1992, the Princess Grace Hospital's Ear, Nose and Throat (ENT) Department (Dr Sandrine Canivet is deputy head of department) expanded its activities in 1997 to include maxillofacial surgery when Dr Albert van Hove, stomatologist and maxillo-facial surgeon, deputy head of department, joined the team.

The consulting unit has access to the latest equipment, especially in the

OTO-RHINO-LARYNGOLOGIE : équipements de pointe

Ear, nose and throat (ENT): the latest equipment



troubles de l'équilibre, où le service bénéficie d'une réputation régionale. En 2007, une plate-forme de stabilométrie computerisée est venue compléter un plateau technique déjà très complet.

La stomatologie représentée

Des consultations spécialisées d'oto-rhino-laryngologie, de stomatologie et de chirurgie maxillo-faciale y sont proposées. Une consultation d'implantologie dentaire de haut niveau complète l'offre de soins depuis quelques années, avec un logiciel de simulation d'implantologie très performant.

Le bloc opératoire du service, attenant à l'unité de consultation, bénéficie également d'un équipement chirurgical de pointe, qui permet un très haut niveau d'expertise dans chacun des domaines chirurgicaux pratiqués :

- chirurgie infantile : le service a la particularité de réaliser l'ablation des végétations à l'aide d'un micro-débrideur et sous guidage optique, pour un geste plus complet et plus sûr ;
- chirurgie endoscopique des sinus : en plus d'un matériel de vidéochirurgie et d'un micro-débrideur pour l'ablation des polypes, le service est équipé d'un système de chirurgie assistée par ordinateur ;
- chirurgie cervico-faciale : la chirurgie thyroïdienne et celle des glandes salivaires bénéficient d'un système performant de monitoring peropératoire, qui permet de réduire les risques de lésion nerveuse lors de ces interventions.

Le service d'ORL participe également à de nombreuses activités transversales au sein du CHPG : la prise en charge des troubles de l'équilibre des personnes âgées, le dépistage des troubles de l'audition du nouveau-né, la cancérologie. L'oto-rhino-laryngologie (docteurs Pierre Lavagna et Sandrine Canivet) est aussi une spécialité du Centre médical international de Monaco (CMIM) avec l'ophtalmologie mentionnée ci-dessus mais aussi la neurologie (docteur Frédéric Adlerfligel) et la médecine du sport (docteurs Philippe Afriat et Mickaël Benchortane, son associé). Une orthoptiste et son collaborateur ainsi qu'une psychologue complètent l'effectif du centre.

En ORL y sont pratiquées des explorations du système auditif, la stabilométrie computerisée sur plate-forme Equitest et le traitement par laser et par radiofréquences.

Outre les activités spécifiques à chacune des spécialités médicales représentées, le CMIM a développé des activités transversales de haut niveau dans différents domaines. On peut citer principalement :

- les troubles de l'équilibre et de la posture : l'exploration des vertiges et des troubles de l'équilibre bénéficie des compétences complémentaires de chacun des acteurs du centre, qu'il s'agisse des troubles de l'équilibre du sportif (proprioception, vision du sportif...), de la personne âgée ou de ceux liés à une atteinte de l'oreille interne ou accompagnant une maladie neurologique.
- les troubles du langage de l'enfant : l'équipe s'est intéressée, depuis de nombreuses années, aux troubles spécifiques du langage écrit, plus couramment évoqués sous les termes de dyslexie et dysgraphie. Aujourd'hui, les ORL, ophtalmologues, orthoptistes et psychologues du centre unissent leurs efforts pour aider les enfants atteints de ces troubles. ◆

field of functional testing of hearing and balance disorders, an area in which the department is a well-known leader. In 2007, computerised stabilometry equipment became available as part of the department's already comprehensive facilities.

Stomatology unit now operational

Specialised consultations in ENT, stomatology and maxillofacial surgery are now available. Dental implant consultations complete the department's areas of expertise. The ENT Department has an advanced software program to simulate implants.

The operating suite, adjacent to the consultation unit, also has the latest equipment, which allows for a very high level of expertise to be demonstrated in all of the surgeries performed there.

- Paediatric Surgery: the department offers ablation of vegetations using a microdebrider which is used under visual guidance for complete and reliable resections.
- Endoscopic sinus surgery: in addition to videosurgery equipment and a microdebrider for polyp removal, the department also has a system for computer-assisted surgery.
- Head and neck surgery: thyroid surgery and salivary gland surgery benefit from an effective system of intraoperative monitoring which reduces the risk of nerve damage during these procedures.

The ENT Department also participates in many interdepartmental activities within the hospital: management of balance disorders in elderly patients, screening for hearing disorders in newborns and oncology. ENT (Doctors Pierre Lavagna and Sandrine Canivet) is also a strong speciality of the CMIM, alongside ophthalmology, as mentioned above, neurology (Dr Frédéric Adlerfligel) and sports medicine (Doctors Philippe Afriat and Mickaël Benchortane, his partner). An orthoptist and her associate and a psychologist are also on the centre's staff.

The ENT Department offers examination of the auditory system, computerised stabilometry using Equitest equipment, and laser and radiofrequency treatment.

In addition to the specific activities of each of the medical specialities, the CMIM has developed advanced cross-disciplinary programmes in various fields. The main areas include:

- Loss of balance and posture: investigations of dizziness and balance disorders benefit from the complementary skills of each specialist in the centre, whether it is a question of impaired balance in athletes (proprioception, vision) or in elderly patients, or of problems associated with damage to the inner ear or issues associated with a neurological disease.
- Language disorders in children: for many years, the medical team has been interested in disorders specific to written language, more commonly referred to by the terms dyslexia and dysgraphia. Today, ENT doctors, ophthalmologists, orthoptists and psychologists at the centre work together to help children with these disorders. ◆

CHIRURGIE ORTHOPÉDIQUE ET TRAUMATOLOGIQUE : CHPG et IM2S

Orthopaedics and Traumatology: Princess Grace Hospital and IM2S

Le service d'orthopédie-traumatologie du CHPG dirigé par le docteur Jacques Rit est un service polyvalent qui intervient dans la plupart des pathologies de chirurgie ostéo-articulaire. La moitié de son activité est réalisée en traumatologie, sachant que les cas les plus graves sont souvent la conséquence d'accident de deux roues. Deux des six chirurgiens du service se consacrent à la traumatologie, les quatre autres sont spécialisés selon les parties du corps ou les types d'interventions mais conservent une réelle polyvalence si nécessaire, notamment en cas d'urgence. L'équipe est composée des docteurs Matthieu Ghrea et Tristan Lascar, chefs de service adjoints, et des docteurs Maxime Challali, Cédric Pelegri et Eric Rakotomalala, praticiens hospitaliers.

Le service s'est notamment spécialisé au fil du temps dans la chirurgie prothétique des articulations des membres inférieurs (hanches et genoux) et dans la chirurgie de l'épaule.

Pour l'arthroplastie de la hanche, des prothèses dites sur mesure sont utilisées de plus en plus fréquemment. Cette technique est basée sur le dessin de l'implant fémoral à l'aide d'un scanner 3D. De même, pour la chirurgie prothétique du genou, le service utilise un système de navigation informatique pour la mise en place des implants chaque fois qu'une déformation ostéo-articulaire le rend nécessaire. La main et l'épaule font partie des pathologies couramment traitées au CHPG.

Le service veut concilier à la fois le rôle d'hôpital de proximité en traumatologie et des activités orthopédiques de pointe. Il s'est assuré aussi le concours de médecins ou de praticiens extérieurs qui apportent leurs compétences dans certaines spécialités (consultations d'orthopédie pédiatrique, chirurgie du rachis). 50 lits (répartis en deux unités) sont disponibles pour l'hospitalisation. L'une des règles du service est qu'en matière de chirurgie programmée, celui qui voit le patient en consultation l'opère ensuite.

Le service d'orthopédie-traumatologie du CHPG a un rôle bien spécifique,

The Princess Grace Hospital Orthopaedics and Traumatology Department, led by Dr Jacques Rit, is a multidisciplinary department which treats a range of musculoskeletal conditions. Half of its activity is related to trauma, and the most severe cases are often the result of accidents involving two-wheeled vehicles. Two of the service's six surgeons specialise in trauma and the other four specialise in particular parts of the body or types of procedures, but all remain cross-trained with a range of capabilities to be used as necessary, especially in emergencies. The team consists of Doctors Matthieu Ghrea and Tristan Lascar, deputy heads of department, and Doctors Maxime Challali, Cédric Pelegri and Eric Rakotomalala, hospital practitioners.

Over time, the department has developed particular expertise in prosthetic surgery of the hips and knees and in shoulder surgery.

Custom prostheses are used more and more frequently for the hip. This technique is based on the design of the femoral implant using a 3D scanner. Similarly, the department uses a computerised navigation system in prosthetic knee surgery for the placement of implants. Hand and shoulder conditions are often treated at the Princess Grace Hospital.

The department seeks to combine two roles: the provision of trauma care as the local area hospital, and being a centre for cutting-edge treatment at the forefront of orthopaedic surgery. It has also recruited surgeons and consultants who provide expertise in specialities such as paediatric orthopaedics and spine surgery. Fifty beds (distributed across two units) are available for inpatient care. One of the rules of the department is that the surgeon who sees the patient in consultation for scheduled surgery will be the surgeon who performs the operation.

Although some disorders may be treated both institutions, the Princess Grace Hospital Orthopaedics and Traumatology Department has a specific role which is different from that of the IM2S.



CHIRURGIE ORTHOPÉDIQUE ET TRAUMATOLOGIQUE : CHPG et IM2S

Orthopaedics and Traumatology: Princess Grace Hospital and IM2S

différent de celui de l'IM2S même si certaines pathologies sont traitées dans les deux établissements.

Les deux sont clairement complémentaires.

L'Institut Monégasque de Médecine du Sport (IM2S), est une clinique en activité depuis février 2006. L'Institut, spécialisé dans la prise en charge des pathologies ostéo-articulaires, mitoyen du Centre Cardio-Thoracique de Monaco, est implanté avenue d'Ostende, au-dessus du Port Hercule.

L'IM2S, dont le directeur médical est le docteur Philippe Ballerio, met des techniques de pointe au service de tous et propose à ses patients une expertise calée à trois niveaux : traitement des pathologies locomotrices, rééducation / réadaptation.

Les activités sont organisées en pôles de surspécialités chirurgicales : pied, cheville, genou, hanche, épaule, main, poignet, coude, rachis, veines et orthopédie pédiatrique. L'équipe chirurgicale est composée de 23 chirurgiens spécialisés par membre / articulation dont 8 permanents (docteurs Philippe Ballerio, Julien Cazal, Bruno Ferré, Nicolas Jacquot, Bruno Lussiez, Michel Maestro, Bernard Schlatterer, Jean Taylor).

L'IM2S réalise une importante activité prothétique et ligamentaire (notamment genou ; hanche ; épaule). Il dispose de 3 chirurgiens du rachis, traitant toutes les pathologies lombaires et cervicales dégénératives.

L'IM2S accueille également une unité d'urgences traumatologiques : elle est ouverte 7 jours sur 7 de 8h à 20h et est assurée par 3 médecins urgentistes permanents (docteurs Hicham El Hor, Philippe Lemarchand et Philippe Repiquet). L'Institut a également développé une activité d'orthopédie-pédiatrique, les enfants de plus de 5 ans sont pris en charge (plaies, fractures, malformations, troubles de la croissance).

La chirurgie de la veine

Un pôle de chirurgie de la veine vient compléter l'activité de chirurgie ostéo-articulaires avec la présence au sein de l'IM2S des docteurs Paul Pittaluga et Sylvain Chastanet qui ont créé, il y a dix ans, le Riviera Veine Institut dans la région voisine. Depuis le 1^{er} septembre 2014, exclusivement en Principauté, ils consultent en ville tandis qu'ils réalisent leurs interventions à l'IM2S. Dans le domaine chirurgical, leur principale activité est l'élimination des varices, grâce à des techniques modernes très peu agressives, dont la méthode ASVAL (Ablation Sélective des Varices sous Anesthésie Locale) qu'ils ont mis au point ensemble. Plus généralement ces deux spécialistes traitent toutes les pathologies liées à l'insuffisance veineuse (jambes lourdes, œdèmes, phlébites, ulcères), en collaboration avec d'autres spécialistes locaux. ♦

The two institutions are clearly complementary.

The Monaco Institute of Sports Medicine and Surgery (IM2S) has been in operation since February 2006. The Institute specialises in the treatment of bone and joint pathologies, adjoins the Monaco Cardiothoracic Centre, and is located on Avenue d'Ostende, above Port Hercule.

The IM2S, whose medical director is Dr Philippe Ballerio, uses advanced technology to serve all patients and offers expertise in three areas: treatment of locomotor conditions and rehabilitation.

The centre's activities are organised by surgical subspecialty: foot, ankle, knee, hip, shoulder, hand, wrist, elbow, spine, veins and paediatric orthopaedics. The surgical team consists of 23 surgeons who are specialists in specific joints of limbs including eight doctors on staff: Doctors Philippe Ballerio, Julien Cazal, Bruno Ferré, Nicolas Jacquot, Bruno Lussiez, Michel Maestro, Bernard Schlatterer and Jean Taylor.

The IM2S performs many ligament and prosthetic operations, especially of the knee, hip and shoulder. There are 3 surgeons specialised in spinal surgery who treat degenerative conditions of the cervical spine and lower back.

The IM2S also has a trauma emergency unit. It is open seven days a week from 8 a.m. to 8 p.m., and staffed by three permanent emergency doctors (Doctors Hicham El Hor, Philippe Lemarchand and Philippe Repiquet). The Institute has also created a paediatric orthopaedic unit where children over five are treated for wounds, fractures, malformations, growth problems, etc.

Vein surgery

A vein surgery unit, run by IM2S doctors Paul Pittaluga and Sylvain Chastanet, complements the bone and joint surgery. These two doctors founded the Riviera Vein Institute in this region ten years ago. Since September 2014, they have consulted exclusively in the Principality in their independent practice and perform their surgery at IM2S. The main surgical activity is the removal of varicose veins, with modern, minimally aggressive techniques such as the "Selective Removal of varicose veins under local anaesthesia" method (ASVAL), which they developed together. Moreover, these two specialists treat all pathologies associated with venous insufficiency such as "heavy legs", edema, phlebitis, and ulcers, in collaboration with other local specialists. ♦





MATERNITE ET GYNECOLOGIE :

au service de la femme

Maternity and Gynaecology: at the service of women

Plus de 1 000 naissances ont lieu chaque année à Monaco. Le service de gynécologie-obstétrique du CHPG traite aussi toutes les pathologies féminines.

Particulièrement recherchée, puisque beaucoup de mères souhaitent y mettre leur enfant au monde, la maternité de Monaco est dirigée par le professeur Alain Treisser auquel succède en mars 2015 le professeur Bruno Carbonne. Les docteurs Bernard Benoit, Jacques Raiga et Serge Fayad sont chefs de service adjoints. Le docteur Benoit, échographiste de réputation mondiale, l'un des premiers à avoir développé l'échographie en 3D, favorable aux trois échographies à 12, 22 et 32 semaines d'aménorrhées pour la surveillance des grossesses, les réalise avec les autres échographistes du service dans un climat d'équipe, lui-même essayant de se concentrer sur les cas les plus délicats et leur prise en charge. A noter qu'un tiers des échographies réalisées dans le service correspondent à des examens gynécologiques.

Le docteur Jacques Raiga, spécialiste de chirurgie gynécologique et des interventions par voie coelioscopique, peut disposer désormais du robot chirurgical Da Vinci pour des interventions très fines dans le traitement de l'infertilité par exemple. Grâce à la coelioscopie, il réalise un grand nombre d'interventions chirurgicales : hystérectomies, ablation de kystes ovariens et de fibromes, traitement des grossesses extra-utérines ou chirurgie de l'infertilité. Par ailleurs, il traite également les troubles de la statique pelvienne dont la plupart des interventions se font par voie vaginale. Enfin, il réalise aussi la chirurgie des cancers gynécologiques. La chirurgie gynécologique représente environ un quart de l'activité du service.

There are more than 1,000 births each year in Monaco. The Princess Grace Hospital Obstetrics and Gynaecology Department also treats all female diseases.

Many mothers want to give birth at the Princess Grace Hospital. Professor Bruno Carbonne succeeds to professor Alain Treisser at the head of department on march 2015. Doctors Bernard Benoit, Jacques Raiga and Serge Fayad are deputy heads of department. Dr Benoit, a world-renowned ultrasound specialist, was one of the first to develop 3D ultrasound.

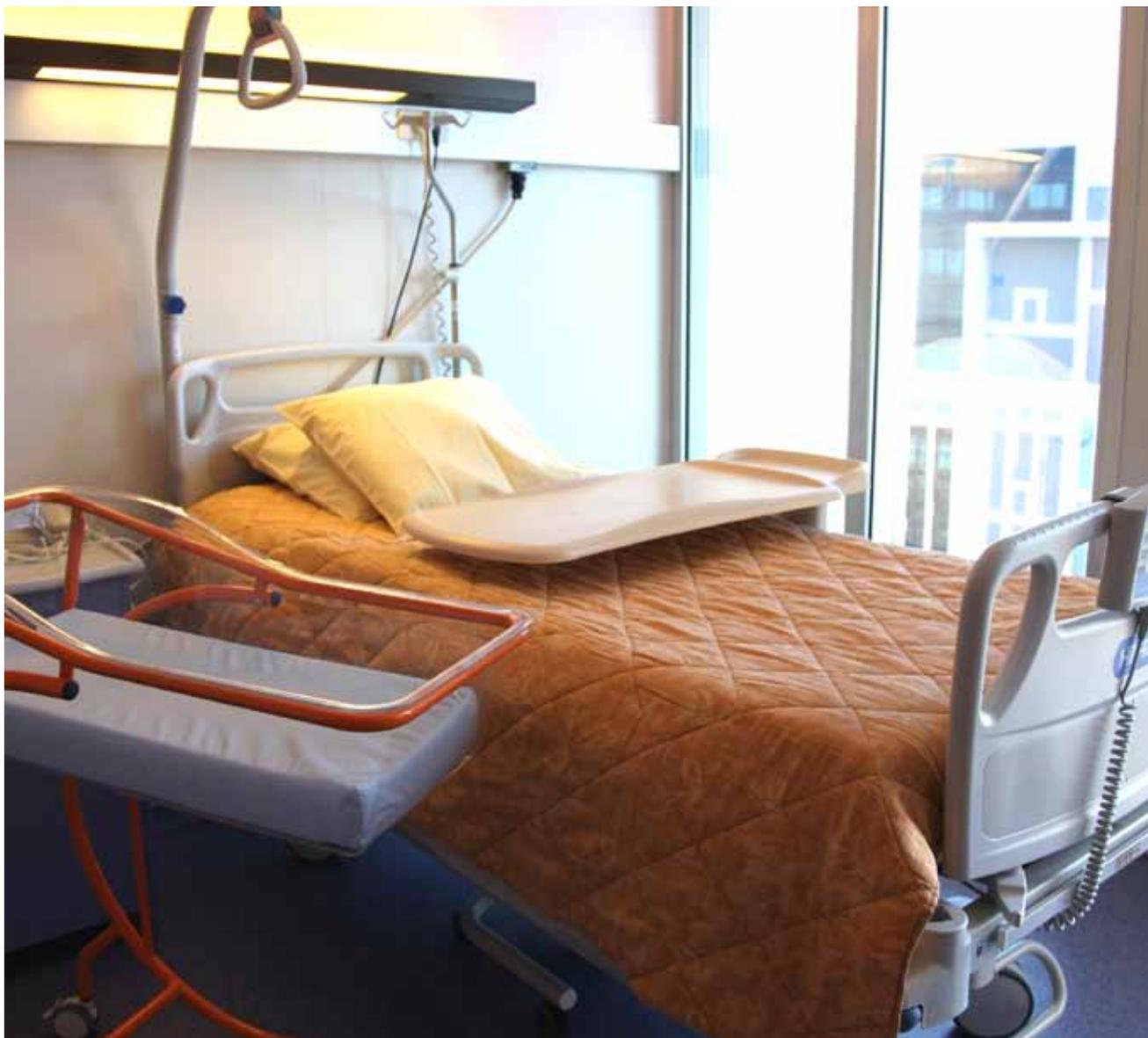
For monitoring pregnancies, Dr Benoit favours three ultrasound scans at 12, 22 and 32 weeks of amenorrhea. He works together with his colleagues to provide these scans, and personally focuses on managing the most difficult cases. One-third of the ultrasound procedures performed in the department are carried out as part of gynaecological examinations.

Dr Jacques Raiga, a specialist in gynaecological surgery and laparoscopic procedures, now has access to the hospital's Da Vinci surgical robot for advanced procedures to treat infertility. He has carried out a large number of surgical procedures by laparoscopy: hysterectomies, removal of ovarian cysts and fibroids, treatment of ectopic pregnancy and infertility surgery. In addition, he also treats disorders of the pelvic floor with most procedures done by the vaginal route. Finally, he also performs gynaecological cancer surgery. Gynaecological surgery represents about a quarter of the department's activities.

On the medical staff of the Gynaecology and Obstetrics Department are

MATERNITE ET GYNECOLOGIE : au service de la femme

Maternity and Gynaecology: at the service of women



Exercent dans le service de gynécologie-obstétrique : les docteurs Didier Joly, Elena Demetrescu, Reda Djafer, Skander Ben Abdelkrim, praticiens hospitaliers.

L'activité est en forte croissance, en particulier celle de l'obstétrique qui a été permise par l'ouverture d'un nouveau service de néonatalogie où peuvent naître des prématurés à partir de 32 semaines et par l'extrême sécurité offerte au bébé et à la maman grâce à la surveillance continue du rythme cardiaque du bébé mais aussi au prélèvement sanguin réalisé en cours de travail chez le bébé pour évaluer son bien-être. Au CHPG on peut, en cas d'hémorragie grave, lors d'un accouchement, réaliser une embolisation des artères utérines par radiologie interventionnelle tous les jours 24 heures sur 24 ce qui peut éviter une hystérectomie dite d'hémostase. Autre atout du service mais d'une nature différente : les deux chambres VIP qui répondent aux besoins d'une patientèle recherchant des prestations haut de gamme et qui peuvent être transformées en une seule suite.

Des gynécologues en ville

Quatre gynécologues consultent en ville, les docteurs Dominique Beaugrand-Van Klaveren, Claire Dupas-Liberatore, Danièle Massobrio-Macchi et Françoise Ragazzoni. ◆

Doctors Didier Joly, Elena Demetrescu, Reda Djafer and Skander Ben Abdelkrim, hospital practitioners.

The department is growing rapidly, especially in obstetrics, where a new neonatal unit has been opened. This unit can handle the birth of premature babies at 31 weeks of gestation. Continuous monitoring of the baby's heartbeat and blood sampling are used to assess the neonate's condition. In cases of severe bleeding during childbirth, uterine artery embolisation by interventional radiology can be carried out 24 hours a day at the Princess Grace Hospital. This can avoid hysterectomies that would otherwise be necessary for haemorrhage control. Another advantage offered by the department is the two VIP rooms for patients seeking the highest quality of service. These rooms can be transformed into a single suite.

Gynaecologists in private practice

Four consultant gynaecologists have independent practices: Doctors Dominique Beaugrand-Van Klaveren, Claire Dupas-Liberatore, Danièle Massobrio-Macchi and Françoise Ragazzoni. ◆

PEDIATRIE : une rénovation complète

Paediatrics: a complete overhaul



Le service de pédiatrie du CHPG, dirigé par le docteur Michèle Berlioz-Baudoin a fait l'objet d'une rénovation complète. Il dispose désormais d'une unité d'hospitalisation, de dix chambres à un lit (dont neuf peuvent être doublées) qui peuvent accueillir du nourrisson à l'adolescent, sachant qu'un parent peut aussi s'y installer. Pour le confort des hospitalisés, chaque lit dispose aussi d'une console informatique complète.

L'ouverture de ce nouveau service est intervenue après celle, en 2009, de la néonatalogie (Dr André Rousset, chef de service adjoint) avec ses quatre lits extensibles à six, qui permettent la prise en charge des prématurés à partir de 32 semaines et des pathologies néonatales courantes. La même année, les urgences pédiatriques avaient ouvert avec une salle d'urgence et trois boîtes d'examen. Un vrai besoin puisqu'il y a eu plus de 8 000 passages dans ce service en 2012. L'hôpital de jour, comporte, lui, deux lits mais peut accueillir quatre enfants si nécessaire pour des bilans entre 7h et 16h et des interventions d'ORL, de stomatologie, d'urologie, voire de chirurgie pédiatrique en ambulatoire.

Outre la pédiatrie au sens large et la néonatalogie, plusieurs spécialités sont traitées dans le service : l'hépatologie pédiatrique et les maladies métaboliques (Dr Jocelyne Laurent, chef de service adjoint), la pneumopédiatrie, la neuro pédiatrie, l'endocrinologie pédiatrique, les enfants en surpoids.

Exercent également une activité dans le service de pédiatrie : les docteurs Marc Jirabe, Basma Zahi, Jean-Yves Bally-Berard, Romina Costanzia, Ludovic Moreau et Amandine Paty-Billaux, praticiens hospitaliers. Le service travaille en réseau avec le pôle pédiatrique niçois (hôpital Lenval) et avec l'hôpital L'Archet pour la réanimation néonatale. Il appartient aussi au Réseau - Sécurité-Naissance PACA Est.

Chaque année 900 enfants sont hospitalisés en pédiatrie et 100 en néonatalogie au CHPG.

Une pédiatre, médecin attachée, exerce en ville, le docteur Marie-Gabrielle Notari. ♦

The Princess Grace Hospital Paediatrics Department, led by Dr Michèle Berlioz-Baudoin, has been completely overhauled. It has now an inpatient unit with 10 one-bed rooms, nine of which can hold two beds. These rooms can accommodate patients ranging from infants to teenagers and allow a parent to stay in the room with the child. Each bed also has a complete computer console for the comfort of hospitalised patients. The new department was opened following the completion, in 2009, of the neonatology unit led by Dr André Rousset, deputy head of department. The neonatology unit's four to six beds allow premature infants, who might have various neonatal conditions requiring treatment, to be cared for from 32 weeks of gestation.

The paediatric emergency unit opened the same year, with an emergency room and three examination spaces. This responded to a real need, since there were more than 8,000 patient visits in 2012. The outpatient unit has two beds but can, if needed, accommodate four children for examination between 7 a.m. and 4 p.m., for ENT procedures, stomatological, urological or paediatric outpatient surgery.

In addition to paediatrics and neonatology, several subspecialities are represented in the department: paediatric hepatology and metabolic diseases (Dr Jocelyne Laurent, deputy head of department), paediatric respiratory medicine, paediatric neurology, paediatric endocrinology and management of overweight children.

The following doctors also practise in the Paediatrics Department: Doctors Marc Jirabe, Basma Zahi, Jean-Yves Bally-Berard, Romina Costanzia, Ludovic Moreau and Amandine Paty-Billaux, hospital practitioners.

The Paediatrics Department works as part of a network which also includes the paediatric division of the Lenval Hospital in Nice and L'Archet Hospital for neonatal intensive care. It also belongs to the PACA-East Network for Birth Safety. Every year, 900 children are hospitalised in the Paediatrics Department, and 100 are hospitalised in the hospital's neonatology unit.

There is one paediatrician with an independent practice in Monaco: Dr Marie-Gabrielle Notari. ♦



ANESTHESIE-REANIMATION :

les précieux anesthésistes

Anaesthetics - Recovery Room: the invaluable anaesthesiologists

La Principauté dispose d'un effectif important d'anesthésistes-réanimateurs pour répondre aux différents besoins des trois établissements que sont le CHPG, le CCM et l'IM2S. Le service du CHPG, à lui seul, compte 16 anesthésistes-réanimateurs dont le chef de service, le professeur Isabelle Rouquette, les docteurs Danièle De Millo Terrazzani, Philippe Franconeri, Olivier Terno, Alexandre Theissen, Sophie Lucas-Chave, chefs de service adjoints et les docteurs Guy Armando, Laure Bonnet, Mohamed Bouregba, Jean Catineau, Pierre Garcia, Bruno Gervais, Ruyade Menade, Gildas Rousseau, Wajdi Sultan et Jean-Philippe Guérin.

Il convient d'y ajouter le docteur Patrick Niccolai, chef du service de chirurgie ambulatoire, lui-même anesthésiste-réanimateur.

A l'IM2S trois anesthésistes-réanimateurs permanents sont en activité : les docteurs Nicolas Bourguignon, Xavier Maschino et Thierry Ould-Aoudia et quatre au Centre Cardio-Thoracique de Monaco : les docteurs Nicolas Durand, Dominique Fourquet, Bruno Gostoli et Bruno Varé. ♦

The Principality has a large group of anaesthesiologists to meet the different needs of the three institutions: the Princess Grace Hospital, Monaco Cardiothoracic Centre and IM2S. The Princess Grace Hospital Anaesthetics Department alone has 16 anaesthesiologists, including head of department Professor Isabelle Rouquette; deputy heads of department Doctors Danièle De Millo Terrazzani, Philippe Franconeri, Olivier Terno, Alexandre Theissen and Sophie Lucas-Chave; and Doctors Guy Armando, Laure Bonnet, Mohamed Bouregba, Jean Catineau, Pierre Garcia, Bruno Gervais, Ruyade Menade, Gildas Rousseau, Wajdi Sultan and Jean-Philippe Guérin. The head of the Outpatient Surgery Department, Dr Patrick Niccolai, is himself an anaesthesiologist.

At IM2S, there are three permanent anaesthesiologists: Doctors Nicolas Bourguignon, Xavier Maschino and Thierry Ould-Aoudia. The Monaco Cardiothoracic Centre has four: Doctors Nicolas Durand, Dominique Fourquet, Bruno Gostoli and Bruno Varé. ♦

LUTTER CONTRE LA DOULEUR :

un impératif *Pain Management: a necessity*

La lutte contre la douleur, l'algologie, fait l'objet d'une attention toute particulière au CHPG avec des consultations pour la prise en charge de la douleur dite rebelle c'est-à-dire dont la durée est supérieure à trois mois et qui résiste aux traitements classiques mais aussi pour les douleurs post-opératoires. Ces consultations bénéficient tant à des patients extérieurs qu'hospitalisés. Dans le cadre de cette activité, les spécialistes sont amenés à intervenir dans la plupart des services de l'hôpital.

Le CHPG dispose d'une Unité Mobile de Soins Palliatifs et Supportifs (UMPS) dont le responsable est le docteur Bernard Ghiglione, elle a pour rôle de prévenir et de soulager les douleurs physiques, de prendre en compte la souffrance morale et les difficultés sociales liées à la maladie. Les soins supportifs sont prodigués pendant l'évolution de la pathologie afin de contrôler au mieux les symptômes liés à la maladie et au traitement. L'objectif des soins palliatifs est d'assurer une prise en charge sur tous les plans au malade et à son entourage afin d'assurer un accompagnement préservant au mieux la qualité de vie. Le docteur Pascal Hébert, praticien hospitalier, exerce au sein de l'UMPS.

A l'IM2S, la consultation d'algologie douleur et cognition, assurée par le docteur Laurence Berthet, permet d'évaluer l'importance respective des différents facteurs de maintien de la douleur et de mieux cibler sa prise en charge. Les consultations sont assurées en externe ou au lit du patient. La consultation douleur et cognition intervient aussi dans le cadre de la dépression, de l'anxiété et de la gestion du stress qu'elle soit liée à une intervention chirurgicale ou non. ♦

Pain management (also called "algology") is given special attention at the Princess Grace Hospital. Consultations are available for management of intractable pain. Intractable pain is pain which lasts for more than three months or pain that is resistant to conventional treatments. It may also include post-operative pain. Both outpatients and inpatients may benefit from these consultations. Pain management specialists are called in to provide consultations in most of the hospital's departments.

The Princess Grace Hospital has a mobile unit for supportive and palliative care, which is under the direction of Dr Bernard Ghiglione. Its role is to prevent and relieve physical pain and to take into account mental distress and social problems related to the medical condition. Supportive care is provided during the patient's clinical course in order to control symptoms associated with both the patient's medical condition and its treatment, as far as possible. The goal of palliative care is to provide support for the patient, their family and friends on all levels to maintain the best quality of life possible. Dr Pascal Hébert, a hospital practitioner, practises at UMPS.

At IM2S, pain and cognition consultations are provided by Dr Laurence Berthet to assess the relative importance of the different factors affecting pain management and better target its goals. Consultations are provided for both outpatients and inpatients. Pain and cognition consultations also have a role to play in treating depression, anxiety and stress management, whether associated with a surgical procedure or not. ♦





FILIERE GERIATRIQUE :

répondre aux attentes des seniors

Geriatric Care: meeting the needs of the elderly

Monaco propose une prise en charge très complète aux personnes avançant en âge, grâce à une filière gériatrique composée du Centre de Coordination Gérontologique de Monaco (C.C.G.M.), du Centre d'accueil de jour Speranza-Albert II, des maisons de retraite, et, maintenant, du Centre de Gérontologie Clinique Rainier III.

CGC Rainier III

Le Centre de Gérontologie Clinique Rainier III est un établissement du Centre Hospitalier Princesse Grace inauguré en février 2013, il comporte dix niveaux (au total 22 400m²) et offre 210 chambres individuelles d'une superficie moyenne de 22m² avec salle de bains. L'offre de soins y est organisée en deux services, au sein d'un même département dont le responsable est le professeur Alain Pesce, chef du service de gérontologie clinique et centre mémoire, lequel comporte les unités suivantes : consultations externes de médecine interne, gériatrie, infectiologie ; centre mémoire ; recherche clinique gériatrique ; soins de suite et de réadaptation gériatriques (30 lits) ; unité cognitivo-comportementale Denis Ravera (30 lits) et soins de longue durée (4 unités de 30 lits).

Le service de gériatrie aigüe (30 lits), auquel est adossée l'unité mobile de gériatrie a pour chef de service le docteur Sylvie Chaillou.

Une équipe multidisciplinaire offre une prise en soins adaptée, et graduée aux personnes âgées, qui peuvent bénéficier du plateau technique du CHPG. Exercent au Centre Rainier III les docteurs Sandrine Louchart de La Chapelle et Stéphanie Roth, chefs de service adjoints, et Adrian Enica, Corinne

Monaco offers comprehensive care to people of advancing years, with a geriatric network that includes the Monaco Gerontological Coordination Centre (CCGM), the Speranza-Albert II Day Care Centre, retirement homes, and now the Rainier III Centre for Clinical Gerontology.

Rainier III Centre for Clinical Gerontology

The Rainier III Centre for Clinical Gerontology, which opened in February 2013, is part of the Princess Grace Hospital. It has ten floors, offering a total space of 22,400m², and has 210 single, ensuite rooms with an average area of 22m². Care is organised into two services within the same department. Professor Alain Pesce is head of clinical gerontology and the memory centre. This service includes the following units: outpatient internal medicine, geriatrics, infectious diseases; the memory centre; geriatric clinical research; follow-up care and geriatric rehabilitation (30 beds); the Denis Ravera cognitive behaviour unit (30 beds); and long-term care (four units, each with 30 beds).

The acute geriatric ward (30 beds) is associated with the mobile geriatric unit, and is headed by Dr Sylvie Chaillou.

A multidisciplinary team provides care adapted to the needs of the elderly, who can benefit from the facilities offered by the Princess Grace Hospital. Practising at the Rainier III Centre are Doctors Sandrine Louchart de La Chapelle and Stephanie Roth, deputy heads of department, and Adrian Enica, Corinne Furderer, Véronique Obrecht, Marie-Pierre

FILIERE GERIATRIQUE : répondre aux attentes des seniors

Geriatric Care: meeting the needs of the elderly



Furderer, Véronique Obrecht, Marie-Pierre Putetto, Vito Curiale, Déborah Cohen, Stéphanie Thevenon, praticiens hospitaliers.

Les tarifications et prises en charge sont différentes selon les services. Si les consultations sont accessibles aux assurés français, l'admission est réservée selon les cas, aux Monégasques ou résidents depuis cinq ans ou aux assurés des Caisses monégasques. Le Centre Rainier III, lieu d'hospitalisation, est conçu comme un lieu de vie, avec une chapelle, une boutique, un salon de coiffure, une salle d'activités récréatives. Un projet de vie et d'animation ainsi qu'un projet culturel complètent l'approche soignante.

Maisons de retraite

Les maisons de retraite sont au nombre de deux. La Résidence A Qietüdine, située à Monaco, offre des prestations hôtelières de haut niveau avec 70 chambres individuelles. Elle accueille des personnes autonomes ou avec un état de dépendance moyen. Son médecin coordonnateur est le docteur Ralph de Sigaldi. La résidence du Cap Fleuri est située en France, sur la commune de Cap d'Ail, mais, comme A Qietüdine avenue du Port à Monaco, dépend aussi du CHPG. Le Cap Fleuri est devenu après l'ouverture du Centre Rainier III un établissement de type EHPAD, établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes. Son fonctionnement s'est rapproché de celui de la résidence A Qietüdine (dont la vocation est différente comme indiquée ci-dessous) avec un médecin coordonnateur, le docteur Zuzana Miniconi, les équipes soignantes, logistiques, administratives, techniques du CHPG et le recours aux professionnels libéraux, en ce qui concerne les médecins et les masseurs-kinésithérapeutes. Les malades bénéficient d'un cadre privilégié,

au cœur d'un magnifique jardin. Le bâtiment le plus ancien, le Cap 2 va être reconstruit d'ici 2019 avec trois unités de 20 lits. Le Cap 1, le bâtiment situé dans la partie supérieure, sera, lui aussi, rénové et accueillera quatre unités de 22 lits dont une unité Alzheimer. Monaco dispose, rappelons-le, des deux résidences privées de la Fondation Hector Otto.

Quant au Centre Speranza – Albert II, il fait partie intégrante de la filière gériatrique développée vers la ville et le maintien à domicile. Il accueille les personnes atteintes par la maladie d'Alzheimer et les syndromes apparentés, une à deux fois par semaine, pour des activités de mobilisation de la mémoire, de maintien du lien social et d'exercices physiques. Une équipe pluridisciplinaire intervient auprès des patients, dans le cadre d'un projet personnalisé. Le Centre Speranza-Albert II propose une vision novatrice sur l'animation proposée aux patients, mêlant nouvelles technologies et approche humaine et éthique.

Une structure originale

La filière gériatrique dispose aussi d'une structure originale, le Centre de Coordination Gérontologique de Monaco qui assure la coordination du maintien à domicile des personnes âgées de plus de 60 ans ayant une perte d'autonomie, et également des personnes atteintes par la maladie d'Alzheimer et les syndromes apparentés. Une évaluation gérontologique est effectuée (docteur Pascale Gelormini-Porasso) puis un plan d'aide personnalisé est proposé. La Principauté est particulièrement bien organisée pour les soins à domicile avec les HAD (hospitalisation à domicile), SAD (soins à domicile) et TAD (toilettes à domicile). ◆



Putetto, Vito Curiale, Déborah Cohen and Stéphanie Thevenon, hospital practitioners.

Charges and reimbursement differ depending on the services. Consultations are available for those covered by the French social security system, but admissions are restricted on a case-by-case basis to Monaco citizens and those who have been resident in Monaco for more than five years or are covered by Monaco's social security system. The Rainier III Centre is designed as a residence, with a chapel, a shop, a hairdresser and a recreation room. A programme of activities and cultural events complement the healthcare provision.

Retirement homes

There are two retirement homes. The A Qietüdine Residence, located in Monaco, offers high-quality, hotel-like services with 70 single rooms. It admits individuals who have retained their autonomy or those with an intermediate level of dependence. Dr Ralph Sigaldi is the coordinating doctor. The Cap Fleuri Residence is located in France, in the town of Cap d'Ail, but is part of the Princess Grace Hospital system, as is the A Qietüdine Residence. Since the Rainier III Centre was opened, the Cap Fleuri Residence has become an EHPAD facility, a nursing home which provides accommodation for older patients who are no longer independent. It functions similarly to A Qietüdine, though it has a different vocation, as is further indicated below. It has a coordinating physician, Dr Zuzana Miniconi, healthcare teams, logistics, administrative and technical support from the Princess Grace Hospital and access to independent profes-

sionals such as doctors and physiotherapists. Patients benefit from the attractive location with its beautiful gardens. The oldest building (Cap 2) will be rebuilt by 2019, with three units of 20 beds. The Cap 1 building, located in the upper part of the site, will be also renovated and will house four units of 22 beds and include an Alzheimer's unit. Monaco also has two private Hector Otto Foundation residences.

The Speranza-Albert II Centre is part of the geriatric care network, and focuses on community care and patients who live at home. It welcomes those with Alzheimer's disease and related syndromes once or twice a week to help them enhance their memory skills and maintain social bonds and physical exercise. A multidisciplinary team works with patients as part of an individualised programme. The Speranza-Albert II Centre offers an innovative vision of patient care, combining new technologies with a human and ethical approach.

A new addition

The geriatric network also incorporates a new addition, the Monaco Gerontological Coordination Centre. The centre coordinates home care for those over 60 years old with some loss of autonomy and also those with Alzheimer's disease and related syndromes. A geriatric assessment is carried out (doctor Pascale Gelormini-Porasso) and then an individualised programme is proposed.

The Principality has a particularly good framework in place for the provision of home care, with HAD (hospitalisation at home), SAD (home health care) and TAD (toilets at home). ♦

IMAGERIE : l'impératif de la technique

Medical Imaging: the imperative of technology



La Principauté est très bien équipée dans les domaines de l'imagerie médicale mais aussi de la médecine nucléaire et de la radiothérapie et a acquis une forte notoriété en radiologie interventionnelle. Outre la qualité de ses spécialistes, Monaco dispose de plateaux techniques à la pointe de la technologie dans ses différents centres.

Des centres très équipés

A lui seul, le CHPG compte une IRM, deux scanners et un Pet Scan, le CIMM (Centre d'Imagerie Médicale de Monaco), une IRM et un scanner ainsi qu'un mammographe à tomosynthèse tandis que le Centre Cardio-Thoracique de Monaco dispose de son côté d'une IRM et d'un scanner. Quant au nouveau Centre d'imagerie sportive installé avenue d'Ostende, il est équipé d'un scanner et d'une IRM. Mais ces équipements ne sont pas les seuls qui concourent à faire de Monaco un pôle d'excellence en la matière. S'y ajoutent les échographes dont disposent les établissements monégasques, certains ayant une vocation générale, d'autres bien spécifiques (mammographie ou 3D en obstétrique, par exemple) ou encore l'équipement d'endoscopie du CHPG.

Si chaque établissement ou chaque service utilise le matériel en fonction de sa spécificité ou de ses besoins propres, le plateau technique monégasque dans son ensemble permet de répondre aux demandes les plus pointues dans la plupart des domaines en matière de prévention ou de traitement. Au CHPG, le docteur Jean-Michel Cucchi, chef du département d'imagerie médicale à rayons X et d'échographie, dirige le service de l'IRM. Le service de radiologie, du scanner diagnostic et de la radiologie interventionnelle

est dirigé par le docteur Philippe Brunner ; celui d'échographie et sénologie par le docteur Mathieu Liberatore.

Équipée d'une IRM 3 Tesla, l'appareil le plus puissant commercialisé, l'imagerie par résonance magnétique, technique non-irradiante, est particulièrement indiquée pour le diagnostic des pathologies qui peuvent affecter les différents organes du corps humain (par exemple cerveau, moelle, prostate) ou les articulations.

Le service d'échographie et sénologie est lui aussi parfaitement équipé (sans compter les appareils d'échographie dont disposent d'autres services). Il dispose d'un matériel de pointe pour le dépistage du cancer du sein. Quant au service de radiologie, il offre toutes les techniques avec les appareils les plus sophistiqués (capteurs plans) assurant la meilleure finesse de l'image ainsi qu'une exposition aux rayons X la plus limitée et la plus contrôlée possible, tout en assurant la réalisation de toute la gamme des examens de radiologie.

Une radiologie interventionnelle remarquable

Au sein de ce service, la radiologie interventionnelle créée par le docteur Philippe Brunner, constitue un pôle d'excellence au CHPG et se situe en termes d'activité au deuxième rang en France ; il attire une patientèle très internationale. Y sont réalisés les interventions mini-invasives les plus pointues dans les domaines des pathologies rachidiennes (hernies discales, arthrose, tassements vertébraux...) et des cancers (destruction tumorale percutanée par ablation thermique) ainsi que le traitement des pathologies ostéo-articulaires. Depuis 20 ans, près de 30 000 patients ont ainsi bénéficié de ces techniques mini-invasives high-tech en perpétuelle évolution.



The Principality is very well equipped in the field of medical imaging as well as in nuclear medicine and radiotherapy. It has earned a strong reputation in interventional radiology. In addition to the quality of its specialists, Monaco's various centres have technical facilities which are at the forefront of technology.

Highly equipped centres

The Princess Grace Hospital alone has an MRI scanner, two CT scanners and a PET scanner; the Monaco Medical Imaging Centre (CIMM) has an MRI scanner and a mammography tomosynthesis, while the Monaco Cardiothoracic Centre has an MRI scanner and a CT scanner. The new Sports Imaging Centre on Avenue d'Ostende is equipped with a CT scanner and an MRI scanner. But this equipment is not all that makes Monaco a centre of excellence in this area. In addition, there are many ultrasound units available in Monegasque healthcare institutions. Some are for general purposes, others are for quite specific uses, such as mammography, the 3D units in obstetrics, or the endoscopic equipment at the Princess Grace Hospital.

Each institution and each department uses equipment based on its specific needs. But taken together, the equipment available in Monaco meets the most sophisticated requirements for the diagnosis and treatment of many conditions.

Dr Jean-Michel Cucchi, head of the Princess Grace Hospital Medical Imaging Department (X-rays and ultrasound), also manages the MRI service. The Radiology Department, including the CT scanner and interventional radiology, is led by Dr Philip Brunner; ultrasound and breast imaging is

directed by Dr Mathieu Liberatore.

The Princess Grace Hospital is equipped with a 3 Tesla MRI, the most powerful device on the market. The non-irradiating magnetic resonance imaging device is particularly suitable for diagnosing diseases of various organs such as the brain, bone marrow, prostate, and joints.

The Ultrasound and Breast Imaging Department is also fully equipped, in addition to the ultrasound equipment available in other departments. It has the latest equipment for breast cancer screening.

The Radiology Department uses the most sophisticated equipment in all of its procedures: "flat panel detectors" that ensure the highest image sharpness with minimal exposure to X-rays and maximum monitoring. This allows a comprehensive range of radiology examinations to be carried out.

Outstanding interventional radiology

The Interventional Radiology Department was created by Dr Philippe Brunner and is a centre of excellence at the Princess Grace Hospital. It is the second busiest unit of its type in France and Monaco, attracting a very international patient base. It performs the most advanced minimally invasive procedures for the examination of spinal disorders such as herniated discs, arthritis, vertebral collapse and cancer with tumour removal by percutaneous ablation, as well as the treatment of osteoarticular pathologies. Over the last 20 years, nearly 30,000 patients have benefited from these minimally invasive techniques, which are constantly being further developed.

In 2012, the most advanced scanner was installed, reducing both the duration of the procedure as well as the dose of X-rays received by the patient.

IMAGERIE : l'impératif de la technique

Medical Imaging: the imperative of technology

En 2012, le plus haut de gamme des scanners opératoires a été installé, il permet de réduire tant la durée des interventions que la dose de rayons X reçue par le patient.

Le scanner diagnostique du CHPG est de toute dernière génération. Il s'agit d'un scanner avec la technologie double énergie permettant les bilans les plus délicats en pathologie ostéo-articulaire, urinaire, gynécologique, digestive et neurologique tout en assurant une exposition la plus faible possible aux rayons X.

Outre les médecins cités précédemment, exercent dans le service d'imagerie les docteurs Stéphane Chanalet, Françoise Fuerxer, Giuliano Michelozzi, chefs de service adjoints et les docteurs Sandra Bertrand, Anna Björkman, Nicolas Crovetto, Alina Greco-Costa, Kamila Hebel, Didier Onzon, Patrick Renucci et Felipe Linhares-Soares, praticiens hospitaliers.

De son côté, le CIMM, le Centre d'Imagerie Médicale de Monaco, fondé par les docteurs Michel-Yves Mourou et Jean-Michel Cucchi, bénéficie lui aussi d'un équipement de pointe. On y réalise tous les examens d'imagerie à l'exception de ceux relevant de la médecine nucléaire. Outre ses fondateurs, l'équipe médicale comprend les docteurs Annie Binet-Koenig, Giuliano Michelozzi et Martine Fighiera-Koleckar.

Le Centre dispose d'équipements haut de gamme de dernière génération, à savoir, d'une IRM, d'un scanner et bien sûr d'une table de radiologie à capteur plan dynamique, d'échographes à doppler couleur avec module 3D, d'un appareil de mammographie à capteur plan avec tomosynthèse, d'un panoramique dentaire numérique et bien sûr d'un ostéodensitomètre pour le dépistage et le diagnostic de l'ostéoporose.

Quant au cabinet libéral installé 11 ter avenue d'Ostende, le Centre d'imagerie du Sport (CISM), dirigé par le docteur Mathieu Liberatore, il est équipé d'une table de radiologie à capteurs plans, d'un scanner et d'une IRM. Sa vocation est de réaliser les examens diagnostics et interventionnels dans le domaine des pathologies rachidiennes et osteo-articulaires. Grâce à ce centre, les patients bénéficient d'équipements de dernière génération pour tous les examens ostéo-articulaires et traumatologiques.

Pour sa part, le Docteur Nicolas Crovetto dirige le cabinet IMAGE IN, équipé d'un appareil de radiographie numérique, d'un appareil pour les panoramiques dentaires et les télécranes, d'un échographe, d'un scanner, d'une IRM, d'un cone beam, disposant ainsi d'un équipement haut de gamme de dernière génération. ♦

The diagnostic CT scanner at the hospital is the latest generation of equipment available. This CT scanner, with dual-energy technology, allows optimum examinations of musculoskeletal disorders and of urinary, gynaecological, gastrointestinal and neurological conditions, while exposing the patient to the lowest possible dose of X-rays.

In addition to the doctors mentioned above, the following also practise in the Medical Imaging Department: Stéphane Chanalet, Françoise Fuerxer and Giuliano Michelozzi, all deputy heads of department; and Doctors Sandra Bertrand, Anna Björkman, Nicolas Crovetto, Alina Greco-Costa, Kamila Hebel, Didier Onzon, Patrick Renucci and Felipe Linhares-Soares, hospital practitioners.

The Monaco Medical Imaging Centre, founded by Doctors Michel-Yves Mourou and Jean-Michel Cucchi, also benefits from the latest advanced equipment. All types of medical imaging examinations can be performed there, with the exception of nuclear medicine examinations. In addition to its founders, Doctors Annie Binet-Koenig, Giuliano Michelozzi and Martine Fighiera-Koleckar are on the medical staff.

The centre has the latest high-quality equipment, including an MRI scanner, CT scanner and dynamic flat panel detector radiology table, an ultrasound colour doppler with 3D module, a flat panel detector mammography machine with tomosynthesis, a digital dental panoramic unit and a bone densitometer to screen for and diagnose osteoporosis.

The Sports Imaging Centre (CISM) at 11 ter Avenue d'Ostende is an independent medical practice directed by Dr Mathieu Liberatore. It is equipped with a flat panel detector digital radiology table, a CT scanner and an MRI scanner. Its mission is to provide diagnostic and interventional procedures for spinal and joint conditions.

At this centre, IM2S patients benefit from the latest equipment for the examination of musculoskeletal conditions and trauma.

Dr. Nicolas Crovetto, for his part, heads the medical practice IMAGE IN, equipped with a digital X-ray machine, a unit for dental panoramic and telecrane, an ultrasound machine, a CT scanner, a MRI scanner, a cone beam, with a high-quality and latest equipment. ♦





MEDECINE NUCLEAIRE : un atout majeur

Nuclear Medicine: a major asset

Disposer d'un service de médecine nucléaire de pointe est un atout majeur pour le CHPG. Ce service se partage en deux activités distinctes tant par la nature des examens que par le matériel utilisé. Il est dirigé par le professeur Marc Faraggi, chef du département médecine nucléaire-radiothérapie-radiophysique/radioprotection.

L'équipe médicale de Marc Faraggi, lui-même médecin nucléaire et cardiologue mais aussi docteur en physique, comprend les docteurs Benoît Paulmier, chef de service adjoint et Florent Hugonnet, praticien hospitalier. Le service dispose d'un PetScan (ou tomographe par émission de positons) de dernière génération. Le principe de ce matériel de haute technologie est d'enregistrer le signal émis par un traceur injecté au patient. Il existe plusieurs traceurs, chacun ciblant une maladie ou un mécanisme particulier intervenant dans une maladie. On peut ainsi détecter plusieurs cancers, mais aussi évaluer la réponse au traitement radio-chimiothérapique ou rechercher des récurrences après chirurgie. Cette méthode permet aussi de rechercher des foyers infectieux ou certaines maladies neurologiques dégénératives comme l'Alzheimer.

L'autre activité du service de médecine nucléaire sont les scintigraphies conventionnelles. Parmi elles, citons la scintigraphie osseuse, qui, couplée à un scanner, permet une localisation précise des processus pathologiques. Elle est utilisée en cancérologie pour le bilan d'extension des cancers, en orthopédie pour rechercher des infections et en rhumatologie pour rechercher des pathologies très diverses : fractures de fatigue, ostéonécroses, algodystrophies, arthropathies inflammatoires...

La scintigraphie myocardique est un examen utilisé pour le dépistage et le suivi de la maladie coronaire, dont le symptôme est l'angine de poitrine et la complication, l'infarctus du myocarde.

Citons encore de manière non exhaustive la scintigraphie cérébrale (bilan de la maladie de Parkinson), la scintigraphie pulmonaire à la recherche d'embolies pulmonaires, la recherche de ganglions sentinelles avant chirurgie et bien d'autres encore... ◆

The Nuclear Medicine Department is a major asset at the Princess Grace Hospital. This department can be divided into two distinct areas of activity, based on the nature of the examinations and on the equipment used. It is led by Professor Marc Faraggi, head of the Nuclear Medicine Department and the Radiotherapy and Radiation Physics–Radiation Safety Department. Professor Faraggi is a nuclear medicine doctor and a cardiologist, and he also has a doctorate in physics. His team also includes Doctors Benoît Paulmier, deputy head of department, and Florent Hugonnet, hospital practitioner.

The department has the latest generation PET scanner for positron emission tomography. This high-tech equipment works by recording the signal emitted by a tracer injected into the patient. There are several tracers, each targeting a particular disease or particular mechanism involved in a disease. The equipment can detect several cancers. It can evaluate a patient's response to radiotherapy or chemotherapy and search for cancer recurrence after surgery. This procedure can also search for foci of infection and degenerative neurological diseases such as Alzheimer's disease.

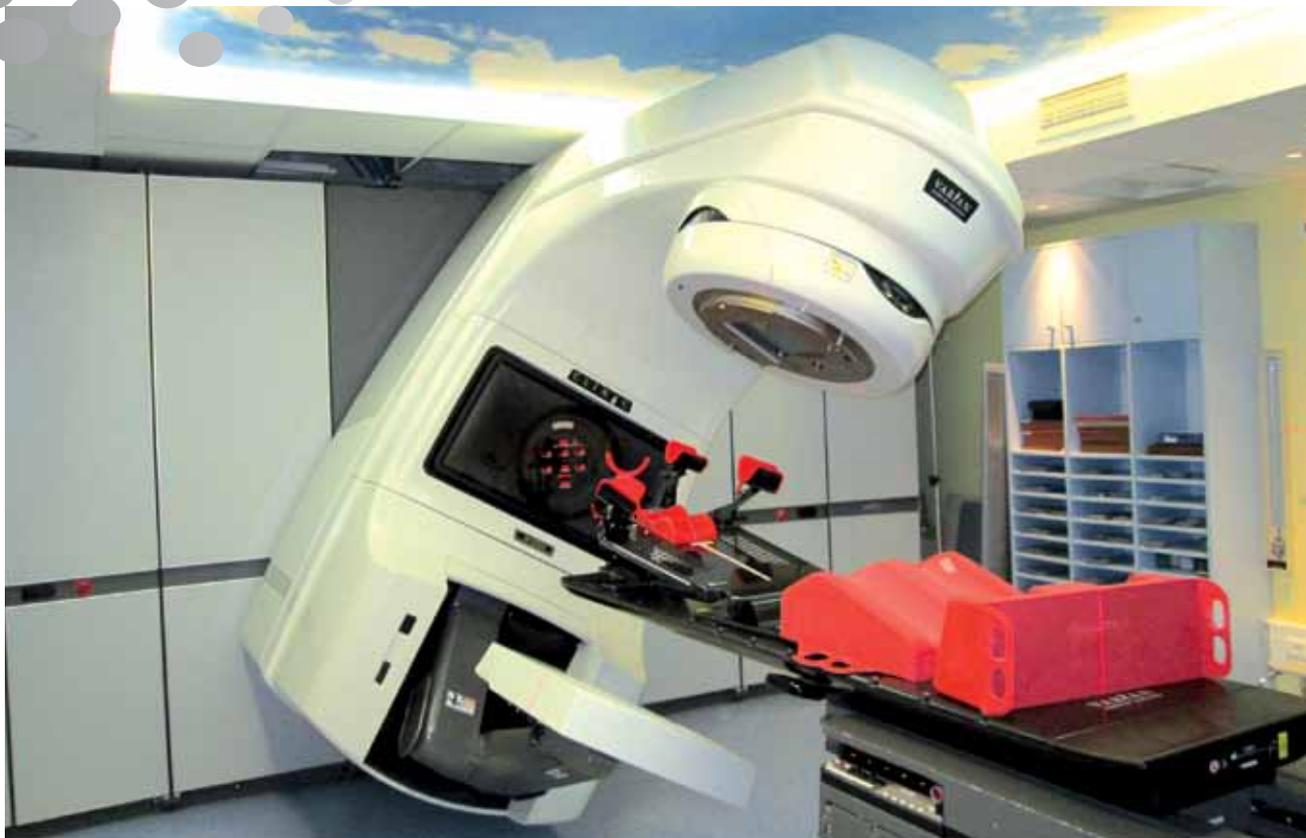
The other major activity of the Nuclear Medicine Department is conventional nuclear (scintigraphic) scans. These include bone scans which allow precise localisation of pathological processes when coupled with a CT scan. This technique is used in oncology for staging cancer, in orthopaedics for finding infections and in rheumatology for finding diverse pathologies: fractures, osteonecrosis, algodystrophies, inflammatory arthritis, etc.

Myocardial scintigraphy is a test used to screen for and monitor coronary artery disease, which causes symptoms of angina and which can lead to the complication of myocardial infarction.

Other studies include (but are not be limited to) brain scans (assessment of Parkinson's disease); lung scintigraphy to look for pulmonary embolisms; and a search for sentinel nodes before surgery. ◆

RADIOTHERAPIE : toujours plus efficace

Radiotherapy: increasingly effective



La radiothérapie, associée souvent à la chirurgie et à la chimiothérapie, consiste à traiter les cancers en utilisant des rayonnements X, c'est à dire des photons. 70% des patients qui souffrent d'un cancer ont besoin d'un traitement par radiothérapie. Le service de radiothérapie du CHPG, dirigé par le docteur Cécile Ortholan, dont le docteur Nicole Guiochet est chef de service adjoint, propose des techniques de radiothérapie conformationnelle 3D (RC3D) ainsi que par modulation d'intensité (RCMI) et dispose d'une table RTGI (radiothérapie guidée par l'image) en carbone (indispensable pour la RCMI) et de son propre scanner de repérage. La RCMI est utilisée dans le cas de tumeurs de forme très complexe, ou de tumeurs qui sont situées à côté d'un organe sain qu'il ne faut absolument pas irradier. Elle est notamment proposée pour traiter les tumeurs ORL, pelviennes, abdominales, prostatiques et cérébrales. Il s'agit d'une technique de très haute précision. L'ensemble des tumeurs qui nécessitent une irradiation peuvent donc être traitées dans le service de radiothérapie du CHPG. Il faut savoir aussi qu'entre l'arrivée du patient et la fin de son traitement, toutes les étapes (repérage, contourage, planification de traitement, consultation de suivi, ...) sont gérées au sein même du service de radiothérapie. ♦

Radiotherapy, often associated with surgery and chemotherapy, treats cancers using X-rays, that is, with photons. Seventy percent of cancer patients require radiotherapy. The Princess Grace Hospital Radiotherapy Department is led by Dr Cécile Ortholan. Dr Nicole Guiochet is the deputy head of department. The department offers 3D conformal radiotherapy techniques (RC3D) and intensity modulation (IMRT), and has a table for image guided radiotherapy (IGRT) made from carbon (which is essential for IMRT). It also has its own tracking scanner. IMRT is used in cases of complex form tumours or tumours that are located next to healthy tissue that absolutely must not be irradiated. It is especially indicated for treating tumours of the head and neck, pelvis, abdomen, prostate and brain. This is a high precision technique. All tumours that require radiation may be treated in the Radiotherapy Department. Between the patient's arrival and the end of treatment, all phases of care such as tracking, contouring, treatment planning, follow-up consultation, and so on are managed within the Radiotherapy Department. ♦





PSYCHIATRIE: soigner toutes les pathologies

Psychiatry: caring for all conditions

Le service de psychiatrie du CHPG dirigé par le docteur Valérie Aubin, prend en charge l'ensemble des pathologies mentales de l'adulte et de l'adolescent, en consultations externes ou en hospitalisation, en urgence ou sur rendez-vous. Son service d'hospitalisation compte 57 lits. Il est divisé en quatre unités distinctes, réparties sur deux étages :

- **En Psychiatrie I** (responsable : docteur Jean-François Goldbroch, chef de service adjoint), une unité de soins intensifs « sécurisée » et protégée, bénéficiant d'une prise en charge soignante renforcée et d'une grande cour avec équipements sportifs, une unité ouverte pour accueillir des addictions et états psychotiques ou schizo-affectifs non aigus. L'unité d'addictologie est affiliée au réseau alcool des Alpes-Maritimes et fait référence au plan national français.

- **En Psychiatrie II** (responsable : docteur Joséphine Loftus, chef de service adjoint), une autre unité ouverte pour l'accueil des troubles anxieux et troubles bipolaires ainsi qu'une unité ouverte mais plus protégée pour les troubles du comportement alimentaire, les jeunes adultes et les dépressions résistantes.

Le service propose les dernières techniques de prise en charge psychothérapeutiques en individuel ou en groupe (thérapies cognitives, Mindfulness, EMDR...) et thérapeutiques (électro-stimulation magnétique, par exemple). Il fait partie des centres experts pour les troubles bipolaires labellisés en France (huit centres en France et un à Monaco).

En outre, une unité de psychiatrie de liaison (responsable : docteur David Szekely, chef de service adjoint) gère les consultations psychiatriques aux urgences et dans tous les services de l'hôpital.

Une activité de pédopsychiatrie est développée en liaison avec le pôle Mère-Enfant. Sont proposés aussi au CHPG des bilans en hôpital de jour, trois jours par semaine (pour les addictions, les troubles bipolaires, les troubles cognitifs...).

Une unité mobile de psychiatrie et un centre de réhabilitation psychosociale (Unité de psychiatrie et de psychologie médicale « La Roseraie » à Fontvieille) assurent après l'hospitalisation, les prises en charge en individuel ou en groupe visant à la réinsertion socio-professionnelle des patients les plus en difficulté, domiciliés à Monaco.

Exercent dans le service de psychiatrie les docteurs Eva-Maria Beetz, Iréna Cussac, Khaled Kammoun, Ségolène Moulierac, Jean-Paul Orth, Céline Plasseraud-Jourdan, Mona Sofia Cseterky-Novicov Stoian, Eleonora Abreu Mora et Frédéric Comparon.

En ville, un psychiatre exerce : le docteur Armand Zemori. ♦

The Princess Grace Hospital Psychiatry Department is led by Dr Valérie Aubin. It treats all mental disorders in adults and adolescents, whether outpatient or inpatient, on an emergency basis or by appointment. The Department has 57 inpatient beds. It is divided into four separate units, spread over two floors:

- **Psychiatry I** (Director: Dr Jean-François Goldbroch, deputy head of department) has a secure, protected intensive care unit, with a strengthened care team and a large recreation area with sports facilities, and an open unit for the treatment of addictions and psychotic or non-acute schizo-affective states. The addiction unit is affiliated with the Alpes-Maritimes regional alcohol network and works in conjunction with the French national plan.

- **Psychiatry II** (Director: Dr Joséphine Loftus, deputy head of department) is another open unit for the treatment of anxiety disorders and bipolar disorders. A further open unit, but which does have additional protection, treats young adults and those with eating disorders and resistant depressions.

The department offers the latest psychotherapeutic techniques for treating individuals or groups, including cognitive therapy, mindfulness, EMDR, etc; and other therapeutic methods such as electromagnetic stimulation. It is part of a recognised group of specialised expert centres for bipolar disorders in France. There are eight such centres in France and one in Monaco.

In addition, a liaison psychiatry unit (Director: Dr David Szekely, deputy head of department) provides psychiatric consultations for the Emergency Department and in all clinical departments of the hospital. Paediatric psychiatry has been developed in conjunction with the Mother and Child Centre. Evaluations in the outpatient department are also available at the Princess Grace Hospital three days a week, for addictions, bipolar disorders, cognitive disorders, etc.

A mobile psychiatric unit and psychosocial rehabilitation centre (the La Roseraie Psychiatry and Medical Psychology Unit in Fontvieille) provides post-hospitalisation follow-up treatment individually and in groups. This is designed to facilitate the socio-professional reintegration of the most challenged patients who are resident in Monaco.

Practising in the Psychiatry Department are Doctors Eva-Maria Beetz, Iréna Cussac, Khaled Kammoun, Ségolène Moulierac, Jean-Paul Orth, Céline Plasseraud-Jourdan, Mona Sofia Cseterky-Novicov Stoian, Eleonora Abreu Mora and Frédéric Comparon.

Dr Armand Zemori operates an independent psychiatry practice in Monaco. ♦

BIOLOGIE MÉDICALE : une offre diversifiée

Medical Laboratory: a broad range of services

Une offre de biologie médicale est proposée en Principauté de Monaco par le Laboratoire d'Analyses Médicales du CHPG et deux laboratoires privés de biologie médicale : le Laboratoire d'Analyses Médicales de la Condamine et le Laboratoire d'Analyses Médicales de Monte-Carlo.

Le laboratoire du CHPG

24h/24, 7 jours sur 7, le laboratoire du CHPG conduit une multitude d'analyses variées pour l'hôpital, le Centre Cardio-Thoracique de Monaco, et un certain nombre de laboratoires de Monaco et des communes avoisinantes. Une des particularités du laboratoire dirigé par le docteur Cristel Fissore-Magdelein est l'ouverture sur l'extérieur avec une zone d'accueil/prélèvements : au total, ce sont en moyenne plus de 100 patients extérieurs qui s'adressent quotidiennement au laboratoire de biologie pour des bilans sanguins. Exercent dans le laboratoire de biologie les docteurs Sylvie Gabriel-Solean, chef de service adjoint et Bouhadjar Dahmani, Isabelle Riss et Philippe Sorlin, praticiens hospitaliers.

Son activité s'étend des analyses dites de routine telles que la biochimie, l'hématologie, l'hémostase, la bactériologie... à des analyses plus spécialisées comme les analyses d'hygiène et d'environnement, l'analyse morpho-constitutionnelle des calculs urinaires effectués aussi pour le CHU de Nice, les immunophénotypages des cellules sanguines et médullaires par cytométrie de flux ainsi que l'agrégabilité plaquettaire et autres tests spécialisés d'exploration de la coagulation. Il possède une station de télétransmission d'images cytologiques pathologiques lui permettant une expertise cytologique, à distance et en temps réel, pour certains cas complexes afin d'améliorer la rapidité du diagnostic.

Le laboratoire n'est pas un simple prestataire de services mais davantage une aide au diagnostic : il se doit donc de maintenir constamment ses compétences techniques par la mise en place, la maîtrise et le suivi d'équipements technologiques performants. Il faut souligner également l'engagement du laboratoire de biologie médicale dans une démarche d'amélioration continue de la qualité des prestations fournies avec l'obtention fin 2012 de

la qualification « Bioqualité » valable pour 3 ans, preuve irréfutable d'entrée dans le processus d'accréditation.

Les laboratoires de la Condamine et de Monte-Carlo

S'inscrivant dans le projet gouvernemental de maintenir et de développer l'excellence du système de soins en Principauté, une filière de santé libérale performante et indépendante est assurée par la présence des Laboratoires d'Analyses Médicales de la Condamine et de Monte-Carlo, dirigés respectivement par Stéphanie Blanchi et Julien Nicoulaud.

Avec l'implantation de deux laboratoires sur quatre sites, dans les quartiers de Fontvieille, de La Condamine, du Jardin Exotique et de Monte-Carlo, un service de biologie médicale polyvalente de proximité est proposé au bassin de population de Monaco et des communes voisines de 7h00 à 19h00 en continu du lundi au vendredi et de 8h à 12h le samedi. Les prises de sang et autres prélèvements peuvent également être assurés au domicile des patients.

Fort de son expérience, la biologie médicale libérale de Monaco a su tisser des liens privilégiés avec des établissements de soins et des institutions de renom de la Principauté. Ainsi, elle travaille en partenariat avec l'IM2S, le Centre d'Hémodialyse Privé de Monaco, les Thermes Marins de Monte-Carlo, des clubs sportifs de Monaco... Chaque jour, une trentaine de salariés travaillent au sein de ces laboratoires. L'essentiel des prélèvements est analysé en Principauté. Quelques analyses sont réalisées en collaboration avec le laboratoire du CHPG renforçant le lien entre les secteurs public et privé. Enfin, dans un but d'amélioration et de reconnaissance des démarches d'assurance qualité, les laboratoires privés ont pour objectif d'obtenir prochainement l'accréditation selon la norme internationale ISO 15189.

Le dynamisme et la réactivité des équipes des laboratoires, un dialogue renforcé entre les biologistes et les médecins, la présence sur plusieurs sites, un système d'astreinte, une ouverture le samedi matin, sont autant d'éléments propres à permettre à la biologie médicale libérale de Monaco de représenter un pôle santé dynamique à la hauteur des exigences internationales. ♦



Medical laboratory services are offered in Monaco by the Princess Grace Hospital Medical Laboratory and by two private medical laboratories: La Condamine Medical Laboratory (Laboratoire d'Analyses Médicales de la Condamine) and the Monte-Carlo Medical Laboratory (Laboratoire d'Analyses Médicales de Monte-Carlo).

Princess Grace Hospital Medical Laboratory

Twenty-four hours a day, seven days a week, the hospital laboratory performs a multitude of tests for the hospital departments, the Monaco Cardiothoracic Centre, and a number of laboratories in Monaco and neighbouring towns. One of the features of the laboratory, headed by Dr Cristel Fissore-Magdelein, is its openness to the outside world, with a reception and specimen collection area. Overall, an average of more than 100 outpatients come to the laboratory each day for blood tests. The doctors who work in the laboratory are Doctor Sylvie Gabriel-Solean, deputy head of department and Doctors Bouhadjar Dahmani, Isabelle Riss and Philippe Sorlin, hospital practitioners. The testing carried out covers routine areas such as biochemistry, haematology, coagulation and bacteriology, and more specialised testing such as public health and environmental analysis, chemical and microscopic analysis of renal stones for the University Hospital of Nice, immunophenotyping of blood and bone marrow cells by flow cytometry and platelet aggregation, and other specialised coagulation tests. The laboratory has a station for teletransmission of cytological images for remote cytological consultation expertise. This can improve the speed of diagnosis for certain complex cases.

Not only does the laboratory perform laboratory testing, it also plays an active role in diagnosis. It constantly maintains its technical expertise so that it can introduce, master and monitor the performance of the latest technology. It should be emphasised that the laboratory is committed to continuously improving the quality of the services it provides. In late 2012, it obtained the

Bioqualité certification which is valid for three years, and reflects ongoing participation in the accreditation process.

La Condamine Laboratory and Monte-Carlo Laboratory

As part of the government's plan to maintain and further develop excellence in Monaco's healthcare system, the independent sector is strengthened by the two private medical laboratories (La Condamine and Monte-Carlo), which are headed by Stéphanie Blanchi and Julien Nicoulaud, respectively. With establishment of these two laboratories at four sites in the districts of Fontvieille, La Condamine, the Jardin Exotique and Monte Carlo, comprehensive local laboratory services are available to these parts of Monaco and neighbouring towns continuously from 7 a.m. to 7 p.m., Monday to Friday, and from 8 a.m. to 12 p.m. on Saturdays. Blood drawing and other specimen collection may also be carried out in patient's homes. Monaco's private laboratories have a huge amount of experience and have forged close ties with the healthcare facilities and institutions in the Principality. They work in partnership with IM2S, the Monaco Haemodialysis Centre, Thermes Marins de Monte-Carlo and Monaco sports clubs. There are about 30 employees working in these laboratories. Most of the samples are tested in the Principality. Some tests are done in collaboration with the laboratory at the Princess Grace Hospital and this reinforces the link between the public and private sectors. Finally, in a bid to improve and to achieve recognition for their quality assurance programmes, the private laboratories are seeking international standard ISO 15189 accreditation. The dynamism and responsiveness of laboratory staff, active dialogue between clinical pathologists and doctors, a presence on several sites, an on-call system, availability on Saturday mornings: all these elements make Monaco's private medical laboratories a dynamic part of the healthcare system, able to meet international standards. ♦



Le Centre Hospitalier Princesse Grace dispose d'un service de pathologie performant qui prend en charge plusieurs types de prélèvements comme la cytologie (les frottis réalisés par les gynécologues, par exemple), les biopsies souvent obtenues lors d'examen endoscopiques et les pièces opératoires lors d'interventions chirurgicales. Le service de pathologie, dirigé par le docteur Florence Dupré, reçoit les prélèvements adressés par tous les services du CHPG. Les médecins pathologistes du CHPG sont fortement impliqués dans le diagnostic, le pronostic et les indications thérapeutiques, notamment en cancérologie. Ils ont un rôle indispensable dans les diagnostics en particulier de cancer, mais également en pathologie infectieuse. L'équipe du docteur Dupré comprend les docteurs Claire Mainguené et Jean-François Roussel, chefs de service adjoints, et Nathalie Clément, Isabelle Monticelli, Florence Ragage et Hélène Duval, praticiens hospitaliers. Le service de pathologie est équipé d'un matériel de pointe sans cesse renouvelé qui lui assure la qualité et la rapidité de ses résultats. Spécialité médicale polyvalente, la pathologie prend un nouvel essor grâce à la biologie moléculaire qui permet la mise en place de thérapies ciblées. Les médecins pathologistes jouent un rôle essentiel dans les politiques de dépistage. ♦

The Princess Grace Hospital has a highly effective pathology department that processes many types of samples such as cytology (smear tests performed by gynaecologists, for example), biopsies obtained during endoscopy and samples taken from operating rooms during surgery.

The Pathology Department, headed by Dr Florence Dupré, receives samples sent by all of the hospital's departments. The pathologists at the Princess Grace Hospital are closely involved in the diagnosis, prognosis and treatment of many conditions, especially cancer. They play an essential role in the diagnosis of cancer, in particular, but also in the diagnosis and treatment of infectious diseases. The staff includes Dr Claire Mainguené and Jean-François Roussel, deputy heads of department and Doctors Nathalie Clément, Isabelle Monticelli, Florence Ragage and Hélène Duval, hospital practitioners. The Pathology Department is equipped with advanced equipment that is constantly being upgraded, guaranteeing the quality and speed of results. A medical speciality with a wide range of expertise, pathology has experienced recent growth and development due to advances in molecular biology which may allow the use of targeted therapies. Pathologists play a key role in screening programmes. ♦

CENTRE DE TRANSFUSION SANGUINE : des besoins importants

Blood Transfusion Centre: important needs

Le CHPG dispose d'un centre de transfusion sanguine autonome avec une équipe de deux médecins, les docteurs Anne Gouverner-Valla (chef de service) et Martine Michalet-Bourrier. Les dons du sang sont prélevés pour l'essentiel dans les unités mobiles (globules rouges, plasma et plaquettes) avec le soutien de l'Amicale des Donneurs de Sang de Monaco. Quelque 3 000 unités de produits sanguins sont préparées chaque année. Mais le CHPG doit aussi s'approvisionner hors du territoire pour faire face à une demande nettement plus élevée (au total 5 000 concentrés globulaires, 500 concentrés plaquettaires et 500 plasmas frais congelés sont délivrés). Le CTS, qui va être entièrement rénové, sera bientôt ouvert au public permettant à la collecte d'être réalisée au CHPG comme dans les unités mobiles. ♦



The Princess Grace Hospital has an independent blood transfusion centre with a team of two doctors, Dr Anne Gouverner-Valla (head of department) and Dr Martine Michalet-Bourrier. Blood donations are collected mainly in mobile units. Collection includes red cells, plasma and platelets with support of Amicale des Donneurs de Sang de Monaco. Approximately 3,000 units of blood products are prepared each year, but the Princess Grace Hospital also has to find sources outside Monaco to meet the demand for 5,000 concentrated red blood cell units, 500 platelet concentrates and 500 fresh frozen plasma units. The Blood Transfusion Centre is set to be completely renovated and it will soon be possible to collect blood donations at the Princess Grace Hospital itself, as well as via mobile units. ♦

CONSULTATION VOYAGEURS : très précieuse

Advice for travellers: invaluable

Une consultation voyageurs est assurée au CHPG par le docteur Olivia Keïta-Perse, chef du service épidémiologie/hygiène hospitalière. Elle contribue à la prévention des risques sanitaires chez le voyageur et comporte une étude détaillée des modalités du séjour : régions visitées, zone abordée, durée, conditions, objectifs... un interrogatoire médical sur l'état de santé du voyageur et sur d'éventuels antécédents ou contre-indications. Dans le cadre de cette consultation, le Dr Keïta-Perse prodigue des conseils en matière d'hygiène, d'alimentation et de prévention des risques au quotidien. De plus, elle dispense des prescriptions médicales (traitement préventif du paludisme par exemple), des conseils pour préparer sa trousse médicale (moustiquaires, répulsifs et petit matériel d'urgence) et des vaccinations adaptées à la destination (y compris la vaccination contre la fièvre jaune qui n'est pratiquée que dans des centres agréés par l'OMS). Cette consultation peut être l'occasion de remettre à jour le calendrier vaccinal. Le docteur Olivia Keïta-Perse assure cette consultation de conseil aux voyageurs au Centre Hospitalier Princesse Grace les mardi matin et jeudi après-midi sur rendez-vous. Il est conseillé de prendre un rendez-vous si possible au moins trois semaines avant le départ (la plupart des vaccins sont à pratiquer au moins 15 jours avant le départ). Il est important de ne pas avoir été vacciné dans les 15 jours qui précèdent le RV et de ne pas amener de vaccin, tous sont disponibles sur place et délivrés à prix coûtant. ♦

Dr Olivia Keïta-Perse, head of the Epidemiology and Hospital Hygiene Department, provides an advice service for travellers at the Princess Grace Hospital. This service helps to minimise health risks for travellers and includes a detailed study of the projected trip: regions to be visited, duration, conditions, and goals. In addition, a medical examination of the health status of the traveller is conducted and any medical history and limitations discussed. As part of the consultation, Dr Keïta-Perse provides advice on hygiene, nutrition and how to prevent the potential risks involved in everyday activities. In addition, she provides medical prescriptions for preventive treatment of malaria and recommendations for a traveller's medical kit, including mosquito nets, repellents and small items of emergency equipment. She advises on the vaccinations which are appropriate for the destination, including vaccination against yellow fever. This vaccination is available only in WHO-approved centres. The consultation provides an opportunity to update the traveller's immunisation schedule. Dr Olivia Keïta-Perse provides travel consultations at the hospital on Tuesday mornings and Thursday afternoons by appointment. It is advisable to make an appointment at least three weeks before departure wherever possible. Most vaccines should be given at least 15 days before departure. It is important that you have not been vaccinated within 15 days before your appointment and it is not necessary to bring vaccines. All are available on site and administered at cost. ♦



DEPISTAGE : une priorité monégasque

Screening: a priority for Monaco

Dépistage et prévention sont des axes majeurs de la politique d'excellence menée en Principauté en matière de santé publique.

Des campagnes de dépistage sont organisées par le Centre Monégasque de Dépistage dépendant de la Direction de l'Action Sanitaire et Sociale et dont le responsable est le docteur Daniel Rouison. Ce Centre accueille, écoute et informe les personnes concernées et, le cas échéant, les oriente dans la recherche de soins appropriés.

Parmi les actions menées dans ce cadre : le dépistage individuel anonyme et gratuit du VIH, ceux des hépatites B et C et des infections sexuellement transmissibles.

En outre, afin de prévenir l'apparition de plusieurs types de cancer, le Centre Monégasque de Dépistage organise des campagnes de prévention de plusieurs types de cancers (colo-rectal, sein, col de l'utérus) en faveur des assurés sociaux de la Principauté et de leurs ayants-droits.

Les campagnes de prévention du cancer colorectal (50-80 ans), de l'ostéoporose (55-80 ans), du cancer du col de l'utérus (dès 21 ans), du cancer du sein (50-80 ans) et l'incitation à la vaccination contre le papillomavirus (jeunes filles de 11 à 14 ans), font l'objet d'envois par le Centre Monégasque de Dépistage de courriers personnalisés, permettant aux personnes concernées de réaliser les examens de dépistage. ♦

CENTRE MONEGASQUE DE DEPISTAGE

Centre Hospitalier Princesse Grace
Avenue Pasteur

- Téléphone : 97 98 83 02 (Centre Monégasque de Dépistage)
97 98 84 12 (Dépistage anonyme et gratuit)

Screening and prevention are major thrusts of the Principality's policy of excellence in public health.

Screening campaigns are organised by the Monaco Health Screening Centre, part of the Department of Health and Social Affairs, directed by Dr Daniel Rouison. The Centre welcomes, listens to and informs patients and guides them as necessary in their search for appropriate care.

Amongst the activities undertaken in this context are: free and anonymous individual HIV testing, testing for hepatitis B and C, and testing for sexually transmitted infections.

In addition, to decrease the occurrence of several types of cancer, the Monaco Health Screening Centre organises prevention campaigns for colorectal, breast, and cervical cancers. These screening programmes are available to those covered by Monaco's social security system and their dependents.

To raise awareness of its prevention campaigns for colorectal cancer (50–80 years old), osteoporosis (55–80 years old), cervical cancer (from age 21), and breast cancer (50–80 years old) and the human papillomavirus vaccination programme (girls 11–14 years old), the Monaco Health Screening Centre sends out letters to individuals encouraging them to take advantage of the screening available. ♦

MONACO HEALTH SCREENING CENTRE

Princess Grace Hospital
Avenue Pasteur

- Telephone: 97 98 83 02 (Monaco Health Screening Centre)
97 98 84 12 (for anonymous and free screening)



RECHERCHE : au service de la santé

Research: to benefit health

Le développement de la recherche médicale au sein du Centre Scientifique de Monaco (CSM), répond à la volonté du Prince Albert II, de mettre en place en Principauté, une dynamique de recherche médicale liée aux acteurs de soins de la Principauté.

La recherche médicale est un garant de la qualité des soins, en effet, il n'y a pas de soins innovants et modernes sans participation active des médecins à la recherche.

Le CSM, présidé par le professeur Patrick Rampal, comprend trois départements : biologie marine, biologie polaire et bio-médical lequel développe son activité dans plusieurs domaines :

- Le CSM facilite et vise à promouvoir les activités de recherche clinique pour les médecins exerçant dans les établissements de la Principauté : CHPG, IM2S, Centre Cardio-Thoracique de Monaco. Tous les ans, le CSM propose un programme d'incitation et de soutien à la recherche hospitalière, sous forme d'un appel à projets qui permet de financer les études de recherche clinique qui se déroulent au sein des établissements de santé de la Principauté. Le docteur Hervé Raps est médecin délégué au CSM et est chargé de la gestion de cet appel à projets.

- Le CSM développe de nombreux partenariats avec des organismes de recherche reconnus : Universités françaises ou étrangères, organismes de recherche, INSERM, CNRS, Institut Pasteur. Ces partenariats permettent de développer des programmes de recherche ou de formaliser une réflexion commune (par exemple, le CSM, la Fondation Prince Albert II et l'Institut Pasteur organisent tous les deux ans un colloque sur les effets du réchauffement climatique sur la santé humaine).

- Le CSM héberge et apporte son soutien à l'observatoire Monacord, dirigé par le professeur Eliane Gluckman, consacré à la drépanocytose, qui a pour rôle de coordonner les projets d'épidémiologie et de recherche consacrés à la prise en charge de cette maladie et, en particulier, d'évaluer dans cette indication le traitement par greffe de sang de cordon ombilical.

- Enfin, dans ses nouveaux locaux, le CSM accueille un laboratoire de recherche médicale translationnelle (recherche fondamentale qui peut être appliquée aux patients) composée de trois équipes de recherche. Les thématiques sont inscrites dans le cadre d'un partenariat avec l'Université de Nice Sophia-Antipolis, l'INSERM et le CRNS, « Cancer et Vieillesse » (une équipe étudie l'angiogénèse tumorale, une autre le métabolisme des cellules cancéreuses) ; et également, dans le cadre d'un partenariat avec l'Université de Versailles Saint-Quentin, « les maladies neuromusculaires d'origine génétique ».

Le CSM, fondé à l'initiative du Prince Rainier III, il y a 50 ans, et dont la direction scientifique est assurée par le professeur Denis Allemand, est, par ailleurs, reconnu au niveau mondial pour son expertise en biologie marine et, plus particulièrement, dans le domaine des récifs coralliens. Ce département est affilié au CNRS et à l'Institut de Recherche pour le Développement. Plus récemment, le CSM a également créé un département de biologie polaire qui est un laboratoire associé du CNRS, affilié à l'Université de Strasbourg. ♦

The development of medical research by the Monaco Scientific Centre (CSM) is a response to Prince Albert II's desire to foster dynamic research involving active healthcare professionals in Monaco.

Medical research guarantees quality of care. In fact, modern and innovative healthcare would be impossible without active participation of doctors in research.

The CSM is led by Professor Patrick Rampal and comprises three departments: marine biology, polar biology and biomedical research.

The Biomedical Research Department is active in several areas:

- The CSM facilitates and seeks to promote clinical research activities for doctors practising in the Principality's healthcare institutions: the Princess Grace Hospital, IM2S, and the Monaco Cardiothoracic Centre. Every year, the CSM offers incentives and support for hospital research in the form of a call for proposals for funding of clinical research studies to be carried out in Monaco's healthcare facilities. Dr Hervé Raps is the doctor attached to the CSM and manages this call for proposal.

- The CSM has developed many partnerships with recognised research organisations: French and foreign universities, research organisations, INSERM, the CNRS and the Pasteur Institute. These partnerships may support research programmes or create a framework to explore subjects of common interest. For example, the CSM, Prince Albert II Foundation and Pasteur Institute organise a biennial symposium on the effects of global warming on human health.

- The CSM hosts and supports the Monacord Observatory, which is led by Professor Eliane Gluckman. It focuses on sickle cell disease and is responsible for coordinating epidemiological and biomedical research projects on managing this disease. In particular, it is assessing the use of transplanted umbilical cord blood to treat sickle cell disease.

- Finally, the CSM has a translational medical research laboratory in its new facilities, for basic research that might be applicable to medical treatments, organized into three research teams. The area of research that is being pursued in partnership with the University of Nice Sophia-Antipolis, INSERM and the CRNS is "Cancer and Aging". One team is studying tumour angiogenesis and another is studying the metabolism of cancer cells. In partnership with the University of Versailles Saint-Quentin, the subject of "neuromuscular diseases of genetic origin" is being studied.

The CSM, founded at Prince Rainier III's initiative 50 years ago, and whose scientific direction is provided by Professor Denis Allemand, is also recognised globally for its expertise in marine biology and, more particularly, in the area of coral reefs. This Department is affiliated with the CNRS and the Institute of Research for Development. More recently, the CSM established a Polar Biology Department, which is associated with the CNRS and affiliated with the University of Strasbourg. ♦





askamon™ - My Ruby Card™

Des solutions innovantes

askamon™ and My Ruby Card™ innovative solutions



My Ruby Card

askamon™, solution logicielle multiplateforme, multilingue, sécurisée, a pour but de « stocker » des informations médicales afin de prévenir d'éventuelles pathologies et de recueillir les données médicales de patients sportifs professionnels.

Conçu par un médecin du sport, le docteur Patrick Coudert, notamment médecin de l'Open de tennis de Monte Carlo depuis 1987, askamon a pour objectif de répondre à un besoin de coordination du sport de haut niveau et d'optimiser la recherche médicale et la prévention en recueillant les données médicales des sportifs. Adopté par plusieurs fédérations sportives, il représente pour le sport une base de données médicales standardisée, multilingue et fonctionnelle. Cette solution permet de répondre à un besoin universel, dans un langage codifié, qui peut s'adapter à toutes les langues et intéresse déjà de nombreux pays étrangers.

L'expérience acquise dans le monde du sport, a permis de réfléchir à une carte intelligente permettant d'éditer un Profil Médical d'urgence : dénommée « My Ruby card ». Cette solution est accessible en toute circonstance, sécurisée, fiable, facile d'utilisation, hautement identifiable, et multilingue ; Elle contient les données essentielles des patients sur un support de stockage universel, médicalement validé.

Le docteur Coudert et un groupe de médecins pluridisciplinaires ont ainsi imaginé des cartes avec support numérique pour que chacun puisse créer son propre « carnet de santé numérique » destiné à une lecture simple et standardisée pour le personnel médical et les services d'urgence. Celle-ci pourra être ensuite déclinée, en fonction des informations ciblées, aux spécificités de certains critères (handicap, maladies chroniques, personnes à risque, senior, enfants, sport...).

L'expérience acquise à travers la solution logicielle askamon est ainsi en passe d'être étendue au grand public via la solution universelle « My Ruby card ». ♦

www.imspro.mc

askamon™ is a multilingual, secure and multiplatform software solution able to store medical information in order to prevent pathologies and diseases. It collects medical data of professional athlete's patients.

askamon was designed by a sports doctor: Dr Patrick Coudert, medical responsible of the Monte-Carlo Tennis Tournament since 1987, it meets the coordination requirements of professional sports. It aims at optimizing medical research and prevention by collecting athlete's medical data. Adopted by several sports federations, it is a standardised, functional and multilingual medical database designed for sports medicine. This solution addresses a universal need in a standardised structure which can be translated into any language. Many foreign countries have already shown an interest in it.

The experience acquired in the world of sport has led to the development of a smartcard which delivers an Emergency Medical Profile. This card is innovative, accessible anytime anywhere, secure, reliable, easy to use, easily recognisable, medically guided, and international. It contains the user's essential data on a universal digital storage medium called "My Ruby Card" which is medically validated.

Docteur Coudert, supported by a group of multidisciplinary physicians, has designed these smartcards, so that everyone can create their own Digital Medical Profile. It ensures an easy, standardised and efficient reading by medical staff and emergency services. Cards can be tailor-made to answer the needs of targeted groups such as disable or chronic disease patients, people at risk, elderly persons, children, sportsman, etc... The experience acquired through askamon software solution is in the process of being made available to the general public with the universal solution "My Ruby Card". ♦

www.myrubycard.com



THERMES MARINS DE MONTE-CARLO : un nouveau visage

Thermes Marins de Monte-Carlo: a new look

Les Thermes marins de Monte-Carlo ont non seulement fait peau neuve mais se sont enrichis d'une nouvelle technique, la cryothérapie. Si l'utilisation du froid remonte à l'Antiquité, la cryothérapie « corps complet » a fait son apparition à une période plus récente notamment dans le monde du sport, explique le docteur Christophe Duhem. Son principe est de provoquer un choc thermique entraînant, dans un premier temps une réaction vasculaire, vasoconstriction cutanée superficielle, vasodilatation interne favorisant l'irrigation des muscles et des organes nobles, puis une réaction du système nerveux (périphérique, central et autonome) et enfin du système hormonal.

Cette technique accélère la récupération après un effort sportif ou lors de la rééducation par l'élimination des toxines, en luttant contre l'inflammation et en diminuant les douleurs qu'elles soient aiguës ou chroniques. Autres indications possibles, le jet lag (décalage horaire), le surpoids, les syndromes dépressifs, le psoriasis...

Le patient dont les extrémités sont protégées passe d'abord dans une chambre à -60°C puis dans une autre à -110°C pendant 2 à 3 minutes (le fait qu'il s'agisse d'un froid sec rend tout à fait supportable ces températures extrêmes), cela une à deux fois par jour et pendant 1 à 10 jours selon les indications.

Des contre-indications existent, elles sont répertoriées sur un questionnaire à faire remplir par son médecin ou par le médecin du centre.

Un atout supplémentaire pour les Thermes Marins de Monte-Carlo, qui, en liaison avec le tissu médical monégasque, notamment le CCM, l'IM2S et le CHPG, proposent toujours leur gamme très complète de conseils et de prestations pour la remise en forme, le bien être, la prise en charge du surpoids, en s'appuyant sur une batterie de tests évaluant l'état de forme, l'équilibre alimentaire, la composition corporelle... ◆

The Thermes Marins de Monte-Carlo not only has a new look, a new technique has also arrived to enrich the facility's services: cryotherapy. The use of cold goes back to antiquity. In more recent times «full body» cryotherapy has become popular,

especially in the sporting world, explains doctor Christophe Duhem. The principle of the therapy is to cause thermal shock. This causes first a vascular reaction with superficial skin vasoconstriction and deep vasodilatation, which promotes internal irrigation of the muscles and vital organs and then reactions of the nervous system (peripheral, central and autonomic) and finally to reactions of the hormonal system.

The technique speeds up recovery following athletic exertion or during rehabilitation by removing toxins, fighting inflammation and reducing pain, whether acute or chronic. Other possible indications include jet lag, weight problems, depressive syndromes, psoriasis, etc.

The patient, whose limbs are protected, enters a chamber at -60°C and then at -110°C for 2–3 minutes. Since it is a dry cold, it quite bearable at these extreme temperatures. This is repeated once or twice a day for 1–10 days, as indicated.

Contraindications exist and are listed on a questionnaire to be completed by the patient's doctor or by the centre's resident doctor.

An additional advantage of the Thermes Marins de Monte-Carlo is the facility's links with the Monaco medical community, including the Monaco Cardiothoracic Centre, IM2S, and the Princess Grace Hospital, resulting in the availability of a comprehensive range of advice and services concerning patient fitness, well-being, weight management, etc. These services are based on a set of tests to evaluate fitness, nutritional balance, body composition, and other parameters. ◆

Les Chirugiens-dentistes à Monaco

Oral Surgeons

- **Michel Ballerio** (spécialiste orthodontie *specialist orthodontist*)
 - **Lisa Bergonzi**
- **Marguerite-Marie Bergonzi** (assistant *assistant*: Jean-Jacques Bensahel)
 - **Thomas Blanchi**
- **Louis-Véran Bozzone** (assistants *assistants*: Giampero Vianello et Frédéric Sebag)
 - **Alain Brombal**
- **Christian Calmes** (assistants *assistants*: Réda Ben Kiran et Chantal Bitton)
 - **Amélia Canto-Fissore** (spécialiste orthodontie *specialist orthodontist*)
 - **Dominique Dinoni-Attali** (assistant *assistant*: David Dinoni)
 - **Jiri Dvorak**
 - **Bruno Fissore** (assistant *assistant*: Florence Farhang)
 - **Astrid Hacquin-Blanchi**
 - **Rémy Janin** (assistant *assistant*: Franck Hagege)
 - **Lydia Lisimachio**
 - **Gilles Marchisio** (assistant *assistant*: Jean Benassy)
 - **Bernard Marquet** (assistants *assistants*: Ionut Catea et Patrice Bergeyron)
 - **Claude Pallanca** (assistants *assistants*: Bruno Quagliari et Arthur Goldstein)
 - **Olivia Peiretti-Paradisi** (spécialiste orthodontie *specialist orthodontist*)
 - **Raphaël Rigoli** (assistants *assistants*: Franck Zakine et Amir Philips)
 - **Catherine Rocco** (assistants *assistants*: Patrick Bouyssou et Marine Pettiti)
 - **Valérie Rossi** (spécialiste orthodontie *specialist orthodontist*)

Ils exercent en Principauté

They practice in Monaco

PSYCHOLOGUES PSYCHOLOGISTS

- **Pascale Podevin**
- **Caroline Sanmori-Peccoux**
 - **Michèle Morani**
- **Marie Clotilde Wurz-De Baets**
 - **Candice Rey**
 - **David Ansiau**
 - **Cristina Alutto**

Ils exercent en Principauté

They practice in Monaco

MASSEURS-KINESITHERAPEUTES *PHYSIOTHERAPIST*

- Gérard Py
- André Rayniere
- Bernard Cellario (assistant *assistant* : Didier Palfer-Sollier)
 - Cabinet de Gérard Bertrand
- (gérant *manager* : Johan Vertongen ; assistant *assistant* : Alexia Sibony)
- Patrick Trivero (assistant *assistant* : Mathias Martinez)
 - Roland Bernard (associé *partner* : Elodie Alfani)
 - Alain Pastor
 - Paule Benza, épouse *Mrs Pastor*
 - Philippe Vial (assistant *assistant* : Cécile Dumans)
 - Catherine Riberi, épouse *Mrs Fontaine*
(assistant *assistant* : Christophe Almaleh)
 - Serge Torrelles
 - Georges Cencini
 - Carole Picco (assistant *assistant* : Fabrice Tummers)
 - Farouck Sharara
- Luc D'Asnieres De Veigy (assistant *assistant* : Julien Couture)
 - Marylène Velasquez, épouse *Mrs Bernard*
- Laurent Willems (associée *partner* : Anne-Claire Fromont)

PEDICURES-PODOLOGUES *PODIATRISTS*

- Anne-Marie Telmon
- Monique Roux
- Françoise Negre, épouse *Mrs Spinelli*
 - Philippe Grauss
 - Catherine Kuntz
 - Patrick Beard
- Florent De Cazanove

OPTICIENS-LUNETIERS *OPTICIANS*

- Claude Gastaud
- Frédérique Sommer
 - Eric Leguay
 - William Brion
- Philippe De Muenynck
 - Nicolas Massiau
 - Christophe Barbusse
- Catherine Lanièce, épouse *Mrs De La Boulaye*
 - Christophe Miral

INFIRMIERS, INFIRMIERES *NURSES*

- Jérôme Parla, épouse *Mrs Bertani*
- Christine Barlaro, épouse *Mrs Pili*
- Frédérique Albou, épouse *Mrs Obadia*
- Sylvie Monteux, épouse *Mrs Calais*
 - Patrick Audoli
 - Jean-Marc Ournac
- Michèle Thomas, épouse *Mrs Desprats*
- Carole Catanese, épouse *Mrs Ponziani*
 - Christiane Petit, épouse *Mrs Venot*
 - Virginie Boisselle, épouse *Mrs Vial*
 - Roland Boldrini
- Marie-Dominique Delhaye, épouse *Mrs Mahfouz*
 - Igor Paliouk
 - Rita Cavallo, épouse *Mrs Audoli*
 - Komi Aziadjonou
 - Sophie Badamo, épouse *Mrs Camilla*
 - Sabine Caplain
- Emmanuelle Deluga, épouse *Mrs Vitale*
- Céline Paganelli, épouse *Mrs Enault*
- Claude Rocchia, épouse *Mrs Ferraro*
- Isabelle Van Den Neste, épouse *Mrs Suin*
 - Sophie Giteau, épouse *Mrs Gazanion*

ORTHOPHONISTES *SPEECH PATHOLOGISTS*

- Gisèle Nicolao, épouse *Mrs Bellone*
- Danièle Toesca, épouse *Mrs Nivet*
- Françoise Hann, épouse *Mrs Fourneau*
(collaborateur *associate* : Arnauld Durand)
- Sylviane Cucchiatti, épouse *Mrs Campana*
(collaborateur *associate* : Arnauld Durand)
 - Anne Wattebled, épouse *Mrs Faraggi*
(collaborateur *associate* : Fanny Crepy, épouse *Mrs Leroy*)

ORTHOPTISTES *ORTHOPTISTS*

- Faustine Lepoivre (collaborateur *associate* : Xavier Sabot)

AUDIOPROTHESISTES *HEARING CARE PROFESSIONALS*

- André De Muenynck
- William Brion
- Stéphane Almodovar

DIETETICIENNE *NUTRITIONIST*

- Séverine Olivé

PROTHESISTE ET ORTHESISTE *PROSTHETIST AND ORTHOTIST*

- Alain Morel

Ils exercent en Principauté

They practice in Monaco

OSTEOPATHES OSTEOPATHIC PHYSICIANS

- **Alexandre Beltrandi** (associé *partner* : Serge Glibert)
- **Philippe Davenet** (associé *partner* : Laetitia Branda)
 - **Thomas Van Klaveren**
 - **Eddy Marchetti**

Pharmacies : le territoire est bien couvert

Pharmacies: Monaco is well covered

- **Pharmacie de l'Annonciade.** Rita Santucci. 24, boulevard d'Italie
- **Pharmacie Aslanian.** Véronique Aslanian. 2, boulevard d'Italie
- **Pharmacie Bughin.** Jean-Luc Bughin. 26, boulevard Princesse Charlotte
 - **Pharmacie Centrale.** Georges Marsan. 1, place d'Armes
 - **Pharmacie Carnot.** Denis Carnot. 37, boulevard du Jardin Exotique
- **Pharmacie de l'Estoril.** Alexandre Troublaiewitch. 31, avenue Princesse Grace
 - **Pharmacie de Fontvieille.** Antonio Sillari. 25 avenue Albert II
- **Pharmacie Internationale.** Robert Casella et Jean-Pierre Roman. 22, rue Grimaldi
 - **Pharmacie du Jardin Exotique.** Anne Caravel. 31, avenue Hector Otto
 - **Pharmacie J.P. Ferry.** Clément Ferry. 1, rue Grimaldi
 - **Pharmacie Médecin.** Blandine Médecin. 19, boulevard Albert 1er
 - **Pharmacie de Monte-Carlo.** Bruno Tissiere. 4, boulevard des Moulins
 - **Pharmacie des Moulins.** Bianca Balzano. 27, boulevard des Moulins
 - **Pharmacie Plati.** Béatrice Tamassia. 5, rue Plati
 - **Pharmacie du Rocher.** My-Thanh Lam Van. 15, rue Comte Félix Gastaldi
 - **Pharmacie San Carlo.** Maria-Carla Bottiglieri. 22, boulevard des Moulins

Pour connaître la pharmacie de garde, il convient de composer le 141 comme pour les médecins.

Note: To find the pharmacy on call, dial 141, as you would to find out which doctor is on call.

Index *Index*

A.

Addictologie *Addictology* p.39
Algologie *Pain Management* p.30
Allergies *Allergies* p.11
Analyses médicales *Clinical laboratory tests* p.40
Anesthésie *Anesthesiology* p.30
Alzheimer (maladie d') *Alzheimer's disease* p.31 et 37
Arythmies *Arrhythmias* p.8
Audio prothésistes *Auditory prosthetists* p.48

B.

Biologie médicale *Clinical laboratory testing* p.40 et 44
Biopsies *Biopsies* p.41
Bronches *Bronchi* p.11

C.

Cancer *Cancer* p. 16, 17, 18, 27, 37, 40, 41 et 43
Cardiologie *Cardiology* p.8
Cataracte *Cataract* p.23
Centre mémoire *Memory Center* p.31
Chirurgie ambulatoire *Surgery, Outpatient* p.22
Chirurgie cervico-faciale *Surgery, Head and Neck* p.24
Chirurgie générale et viscérale *Surgery, General and Abdominal* p.20
Chirurgie maxillo-faciale *Surgery, Maxillo-facial* p.23
Chirurgie oncologique *Surgery, Oncologic (Cancer)* p.20
Chirurgie orthopédique et traumatologique *Surgery, Orthopedic and Trauma* p.25
Chirurgie ostéo-articulaire *Surgery, Joint* p.25
Chirurgie plastique *Surgery, Plastic* p.20
Chirurgie thoracique *Surgery, Thoracic* p.20
Chirurgiens-dentistes *Surgeons, Oral Surgeons* p.47
Cornée *Cornea* p.23
Coronarographie *Coronary angiography* p.6
Cryothérapie *Cryotherapy* p.46
CSM *CSM (Scientific Centre of Monaco)* p.44
Curiothérapie *Brachytherapy* p.17
Cytologie *Cytology* p.40 et 41

D.

Dépistage *Screening* p.43
Dépression *Depression* p.39
Dermatologie *Dermatology* p.12 et 14
Diabète *Diabetes* p.12
Diététicienne *Nutritionist* p.48
Douleur *Pain* p.30
Dyslexie *Dyslexia* p.24
Dysgraphie *Dysgraphia* p.24

E.

Echo-endoscopie *Ultrasound, endoscopic* p.11

Echographie *Ultrasound* p.8 et 34

Electrocardiogramme *Electrocardiogram (ECG)* p.8

Endocrinologue *Endocrinologist* p.14

Endoscopie *Endoscopy* p.16 et 34

Entorse *Sprain* p.25

Ergothérapeutes *Occupational therapists* p.14

F.

Fracture *Fractures* p.25

Fibromes *Fibromas* p.27

G.

Gastroentérologie *Gastroenterology* p.16

Gériatrie *Geriatrics* p.31

Glaucome *Glaucoma* p.23

Gynécologie *Gynecology* p.27

H.

Handicap *Disabilities* p.14

Hémodialyse *Hemodialysis* p.12

Hématologie *Hematology* p.18 et 40

Hépto-gastroentérologie *Hepato-gastroenterology* p.16

Hépatites *Hepatitis* p.16 et 43

Hospitalisation à domicile *Home health care* p.32

Hystérectomies *Hysterectomies* p.27

I.

Infarctus du myocarde *Myocardial infarction* p.8

Infertilité *Infertility* p.27

Infirmiers (ères) *Nurses* p.48

IRM *MRI* p.34

M.

Macula *Macula* p.23

Maisons de retraite *Retirement Homes* p.30

Maladies métaboliques *Metabolic Diseases* p.29

Maladies génétiques *Genetic diseases* p.18

Maladies infectieuses *Infectious diseases* p.18

Maladies rénales *Kidney (renal) diseases* p.12

Maladies vasculaires *Vascular diseases* p.10

Mammographie *Mammography* p.34

Masseurs kinésithérapeutes *Physiotherapists* p.14 et 48

Médecine interne *Internal Medicine* p.18 et 31

Médecine nucléaire *Nuclear Medicine* p.37

Médecine physique *Physical Medicine (Rehabilitation)* p.14

Médecine du sport *Sports Medicine* p.25 et 45

N.

Néonatalogie *Neonatology* p.29

Néphrologie *Nephrology* p.12

Neurologie *Neurology* p.12 et 14

O.

Obstétrique *Obstetrics* p.27

Oncologie *Oncology* p.18

Ophthalmologie *Ophthalmology* p.23

Opticiens *Opticians* p.48

Orthophoniste *Speech therapists* p.14 et 48

Orthoptiste *Orthoptist* p.24 et 48

Ostéopathes *Osteopathic Doctors* p.49

Ostéoporose *Osteoporosis* p.12 et 43

Oto-rhino-laryngologie *Otorhinolaryngology (ENT)* p.23

P.

Pancréas *Pancreas* p.16

Paupière *Eyelids* p.23

Pet Scan *Pet Scan* p.37

Pédiatrie *Pediatrics* p.29

Pédicures – Podologues *Pedicures – Chiropodists* p.48

Polyarthrite *Arthritis* p.12

Prostate *Prostate* p.17

Prothésiste et orthésiste *Prosthetists and Orthotists* p.48

Psychiatrie *Psychiatry* p.39

Psychologue *Psychologist* p.24 et 47

Psychomotricien *Psychomotor therapist* p.14

R.

Radiologie *Radiology* p.34

Radiologie interventionnelle *Radiology, Interventional* p.34

Radiothérapie *Radiotherapy* p.38

Rééducation *Rehabilitation* p.14 et 24

Reins *Kidney* p.12 et 17

Rétine *Retina* p.23

Rhumatisme *Rheumatism* p.12

Rhumatologie *Rheumatology* p.12 et 14

S.

Soins à domicile *Home care* p.32

Scanner *CAT Scans* p.34

Scintigraphie *Scintigraphy* p.37

SIDA/VIH *HIV/AIDS* p.18 et 43

Sinus *Sinus conditions* p.23

SMUR *Ambulances* p.5

Soins palliatifs et supportifs *Palliative and supportive care* p.30

Stomatologie *Stomatology* p.23

T.

Tabacologie *Tabacology (Tobacco-related conditions)* p.11

Toilettes à domicile *Home care* p.32

Testicule *Testicles* p.17

Thyroïde *Thyroid* p.12 et 24

Traumatologie *Trauma* p.25

Troubles de l'équilibre *Balance disorders* p.14 et 23

Troubles du langage *Language disorders* p.24

U.

UMPS (Unité mobile de soins palliatifs et supportifs) *UMPS (Palliative and supportive care unit)* p.30



Urgences *Emergency Department* p.5

Urgences pédiatriques *Pediatric Emergency Department* p.29

Urologie *Urology* p.17

V.

Varices *Varices* p.25

Végétations *Vascular vegetations* p.24

Veine *Veins* p.25

Vésicule biliaire *Gall bladder* p.16

Vessie *Urinary bladder* p.17

Voyage *Travel* p.42

Le présent index vise à faciliter la lecture en complément du sommaire où certains thèmes ne figurent pas, il ne prétend pas en revanche être exhaustif et refléter le contenu de cette brochure dans sa totalité.

This index is intended to facilitate your reading this brochure as a supplement to the table of contents in which certain topics may not be listed. It does not claim to be comprehensive nor does it reflect the entire content of this brochure.



Directeur de la publication / *Director of publication* : **S.E.M. le Ministre d'Etat Michel Roger**

Rédaction, conception et réalisation / *Editor, design and production* : **Actualités Monégasques et Mondiales SAM**

Traduction / *Translation* : **LC Traduction**

Photos / *Pictures* : **Centre de Presse, CHPG, CCM, IM2S, CIMM, CMIM, Laboratoire d'analyses médicales de La Condamine,**

Laboratoire d'analyses médicales de Monte-Carlo, Monte-Carlo SBM, CSM, CHPM, Philippe Fitte, DR

Photo de couverture et ci-dessus / *Cover picture and above* : **Nouveau CHPG, groupement AIA Associés, AIA Ingénierie, Natacha Morin-Innocenti, Aecom Ltd, Tractebel Engineering SA.**

Imprimé en principauté par **Multiprint** Certifié Imprim'vert / *Printed in Monaco by Multiprint « Imprim'Vert » certified*

Imprimé sur papier PEFC / *Printed on PEFC paper*



Sauf exceptions, les informations contenues dans cette brochure ont fait l'objet d'une mise à jour au 31 octobre 2014.

With some exceptions, the information in this brochure has been updated on October 31, 2014.

© Gouvernement princier - février 2015

Sites Internet à connaître / *Useful websites*

www.gouv.mc

www.monacochannel.mc

www.chpg.mc

www.ccm.mc

www.im2s.mc

www.vitalia-chpm.com

Cette brochure, mise à jour régulièrement, est accessible en ligne sur le portail Internet du Gouvernement Princier :

This brochure, regularly updated, is available on the Gouvernement Princier's website:

www.gouv.mc/Action-Gouvernementale/Le-Social-et-la-Sante/Publications

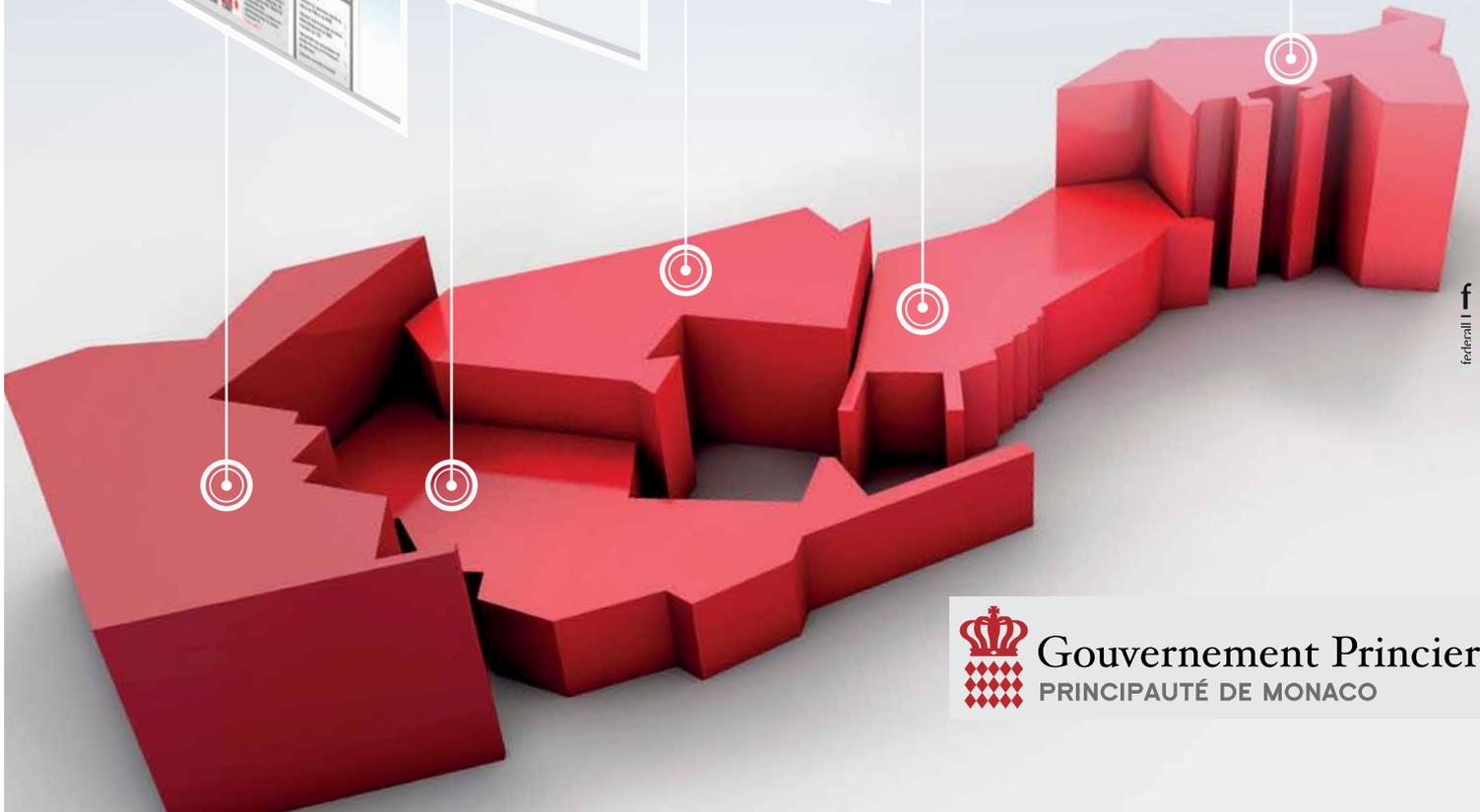
CONNECTEZ-VOUS à la PRINCIPAUTÉ

www.gouv.mc

 @gvtMonaco

MONACO  CHANNEL

MONACO  INFO HD



Gouvernement Princier
PRINCIPAUTÉ DE MONACO